

ブラジル Brasil



**Câmara de Comércio
Brasileira no Japão**
在日ブラジル商工会議所

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ・www.ccbj.jp



**30 ANOS da
COMUNIDADE
BRASILEIRA
no JAPÃO**

在日ブラジル人コミュニティ30周年



Cônsul-Geral do Brasil
em Hamamatsu,
Ernesto Rubarth
在浜松ブラジル総領事
エルネスト・フーバルチ

Embaixador do Brasil no Japão,
Eduardo Saboia
駐日ブラジル大使
エドゥアルド・サボイア

Cônsul-Geral do Brasil em Tóquio,
João de Mendonça Neto
在東京ブラジル総領事
ジョアン・デ・メンドンサ・ネト

Cônsul-Geral do Brasil
em Nagoia,
Nei Futuro Bitencourt
在名古屋ブラジル総領事
ネイ・フトゥロ・ビテンクール氏

meiji THE Chocolate

カカオの個性は、
産地で決まる。
その香味の違いを
どこまでも楽しめる。



ブラジル Brasil

Gestão 2019/2020 | 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 2019/2020期

Presidente Honorário 名誉会頭

Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão,
Eduardo Saboia
駐日ブラジル大使 エドゥアルド・サボイア

Diretor Presidente 代表理事 (会頭)

Celso Guiotoko | Nishimoto Co., Ltd. e
Coca-Cola Bottlers Japan Holdings Inc.
行徳セルソ | 西本Wismettacホールディングス
株式会社|コカ・コーラ ボトラーズ
ジャパンホールディングス株式会社

Vice-Presidente Financeiro 財務副代表理事

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤 恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Vice-Presidentes 副代表理事

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 裕二 | (株) アイピーシー・ワールド
Frank Murai | WEG Eletric Motors Japan
邑井 勇 | ウェグエレクトリックモーターズ
ジャパン株式会社

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Luis Alqueres | Vale Asia K.K.
ルイス・アルケレス | ヴァーレ

Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.
川合 健司 | ブラステル株式会社

Nelson Saito | Kowa
斎藤 ネルソン | (株) 晃和

Walter Toshio Saito | K.K. TS
斎藤 俊男 | (株) ティー・エス

Diretor-Superintendente 専務理事

Hiroyuki Shimizu | 清水裕幸

Auditores 監事

Hiroshi Tomita | PwC Advisory
富田 宏 | PwCアドバイザリー合同会社
Ichiro Yamamoto
山本 一郎

Núcleo Regional Kansai 関西エリア委員会

Mika Tanaka | Florazul
田中 美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto 北関東エリア委員会

Nelson Saito | Kowa
斎藤 ネルソン | (株) 晃和

Comitê de Novos Associados 新会員委員会

Tony Prado | Toluai Trading
トニー・ブラド | トルアイトレーディング有限公司
Mario Makuda
幕田 真理男

Comitê de Trading 貿易委員会

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Consultor 顧問

Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂 浩太郎 | 上智大学
Kunio Imai
今井 邦雄
Kiyoshi Komamura | NP3Plus
駒村 聖 | NP3Plus

Secretaria Geral 事務局長

Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴォ



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

APOIO | 後援



REVISTA BRASIL 『ブラジル』

一般社団法人在日ブラジル商工会議所の
情報機関誌

EDIÇÃO | 編集

Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editorial | ディレクター 編集長

Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材

Alexandre Sammogini, Chika Yoshida,
Makino Oshiro, Massato Asso

Arte | アート・ディレクター

Clayton Shima

Tradução | 翻訳

Media Brazil

Revisão | 校正

Media Brazil

Impressão e distribuição - 印刷・配達

Easy Print



Tiragem | 部数

5.000 exemplares | 5.000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão

一般社団法人在日ブラジル商工会議所

〒107-0061

Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1

Rangee Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834

e-mail: adm@ccbj.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.

ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商工会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

Tornar-se uma empresa carbono neutro: esse é o compromisso da Vale com o planeta.

Locomotiva de pátio 100%
elétrica em teste na operação
Vale na Unidade de Tubarão.

ツバロン事業所構内を試験走行
中のバッテリー式電動機関車



A Vale reforça o pacto com a sociedade na busca por atender às demandas atuais do nosso planeta. Alinhados às melhores práticas mundiais de sustentabilidade, vamos investir pelo menos US\$ 2 bilhões na próxima década para reduzir as emissões de carbono da empresa em 33% até 2030. É o maior investimento já feito pela indústria da mineração no combate às mudanças climáticas. A iniciativa faz parte do nosso compromisso de nos transformarmos em uma empresa com emissões líquidas zero até 2050 e de liderarmos o setor na mineração neutra em carbono.

カーボンニュートラル・カンパニーになること：それは、ヴァーレの地球に対するコミットメントです。

ヴァーレは、地球が直面する課題に対応するために、社会との協調を強化しています。わが社は、世界標準の持続可能性をもたらすベストプラクティスに即すべく、2030年までに二酸化炭素排出量を30%削減するため、今後10年間で少なくとも20億ドルを投資します。これは、今までに鉱山業界が気候変動対策のために行った最大の投資です。この取り組みは、2050年までに二酸化炭素の実質排出量ゼロを実現し、カーボンニュートラル・マイニングのリーディングカンパニーを目指すヴァーレの公約の一環です。



ÍNDICE 目次



10

30 ANOS DA COMUNIDADE
BRASILEIRA NO JAPÃO
在日ブラジル人コミュニティ30周年
FOTO: DIVULGAÇÃO

ブラジル Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 29 • 2020
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 第29号 - 2020年

08 CARTA DO PRESIDENTE | 会頭からのメッセージ
HISTÓRIA DA COMUNIDADE BRASILEIRA NO JAPÃO
在日ブラジル人コミュニティの歴史

10 CAPA | 表紙
30 ANOS DA COMUNIDADE BRASILEIRA NO JAPÃO
在日ブラジル人コミュニティ30周年

14 CAPA | 表紙
EDUCAÇÃO É A CHAVE PARA OS BRASILEIROS NO JAPÃO
在日ブラジル人社会のカギを握るのは教育

18 JAPÃO | 日本
DESAFIOS DA IMIGRAÇÃO BRASILEIRA NO JAPÃO
ブラジル人の日本移住が直面する課題

20 CASE DE SUCESSO | 成功事例
MITSUMI O.S.K. LINES FAZ PARTE DA HISTÓRIA NIPO-BRASILEIRA ATRAVÉS DO TRANSPORTE MARÍTIMO
海上輸送を通じてブラジルと日本の歴史を刻む商船三井

22 ARTIGO | 意見
AÇÕES DA AJINOMOTO EM PROL DA SAÚDE
味の素株式会社健康への取り組み

42 CCBJ News

46 News

47 O que é a CCBJ・CCBJについて

48 Empresas associadas・会員リスト

50 Como se associar・会員になるには

24 BRASIL | ブラジル
JICA PROMOVE COOPERAÇÃO COM O BRASIL
日伯の歴史に根差す、JICAのブラジルへの協力

28 COMÉRCIO EXTERIOR | 貿易
CHOCOLATE DA MEIJI DESTACA CACAU DE PAÍSES LATINO-AMERICANOS
南米産カカオの特性を生かす「明治 ザ・チョコレート」

30 BRASIL | ブラジル
MERCADO DE STARTUPS DO BRASIL OCUPA TERCEIRO LUGAR NO MUNDO
世界第3位を占めるブラジルのスタートアップ市場

36 PROJETO EDUCAR | 教育プロジェクト
ESCOLAS BRASILEIRAS EM TEMPOS DE PANDEMIA
コロナ禍における日本のブラジル人学校

40 ASSOCIADO | 会員
PARCERIA ENTRE A KYODAI E O BUNKYO
キョウダイとブラジル日本文化福祉協会協定締結

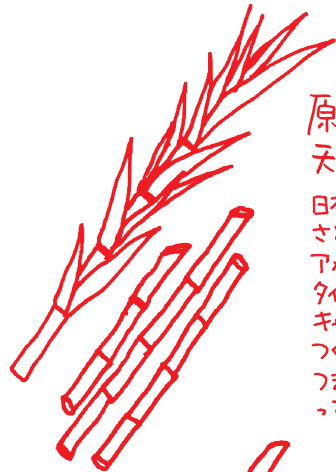
Eat Well, Live Well.

Aji
AJINOMOTO

味の素®
畑から、



「味の素®」の詳しい情報はこちら。
www.ajinomoto.co.jp/aji/



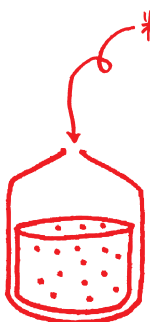
原料は、天然のさとうきび。日本やブラジルではさとうきびだけど、アメリカではとうもろこし、タイやベトナムではキャッサバという芋からつくられています。つまり、その土地の作物から、ってワケ。



さとうきびをしぼる。しぼり終わった茎は畑の肥料にリサイクル。「味の素®」づくりは、自然にとことん優しい仕事でもあるのだ。



しぼった汁から糖蜜をとる。ラム酒、というカリブのお酒もさとうきびの糖蜜からつくられる。知ってました？



糖蜜を発酵させます。発酵により、糖分をグルタミン酸につくりかえます。大豆から醤油や味噌、牛乳からチーズをつくるのも発酵。共通点は「おいしいものができる」かな。



グルタミン酸ナトリウムを粉状に。

うま味調味料「味の素®」のできあがり！

うま味調味料「味の素®」は、グルタミン酸ナトリウムを主成分につくられています。うま味は、甘味、酸味、塩味、苦味とならぶ基本味。日本で、コンブのだしからうま味のもとがグルタミン酸であることが発見されました。肉や魚、トマトなどの野菜にも含まれ、食べもののおいさを決めるたいせつな役割を果たしているんですよ。

うま味調味料「味の素®」ができるまでについて、もう一度お話しします。

在日ブラジル人コミュニティの歴史 HISTÓRIA DA COMUNIDADE BRASILEIRA NO JAPÃO



Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ
CCBJ会頭 | 行徳セルソ

2020年 de 2020 tem um forte significado para os brasileiros no Japão. É um marco pelos 30 anos da presença da comunidade brasileira no Japão. É também um tempo de reflexão para o futuro da comunidade brasileira no Japão.

Nesta edição da **Revista Brasil** apresentamos mensagem do Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia a respeito dessa data comemorativa. Também temos mensagens do Cônsul-Geral do Brasil em Tóquio, João de Mendonça; Cônsul-Geral do Brasil em Nagoia, Nei Futuro Bitencourt e do Cônsul-Geral do Brasil em Hamamatsu, Ernesto Rubarth.

O advogado associado da CCBJ, Masato Ninomiya, profundo conhecedor sobre as relações bilaterais, faz uma análise da relação nipo-brasileira. E o pesquisador japonês Shigeru Kojima compara a imigração japonesa no Brasil e a imigração brasileira no Japão.

Nesse contexto de comemorações, temos a destacar a reportagem da Mitsui O.S.K. Lines, uma companhia de navegação com longa história com o Brasil que começou com o navio Kasato Maru.

Neste ano, a notícia do novo coronavírus impera na mídia. E muito nos honra receber a mensagem do Presidente da Ajinomoto, Takaaki Nishii, com as medidas adotadas pela empresa no Brasil diante da pandemia.

Na reportagem sobre educação, destacamos as medidas adotadas pelas escolas brasileiras no Japão para continuar com os estudos online durante o Estado de Emergência.

A CCBJ realizou recentemente o webinar sobre Marketing Digital junto com a equipe da Google, apresentando ferramentas online que terão um papel importante para a condução dos negócios daqui em diante.

O Brasil apresenta cenário interessante para as startups. E a **Revista Brasil** ouviu empresários do ramo que avançam com negócios diferenciados no País.

Boa leitura!

Celso Guiotoko
Diretor-presidente da CCBJ

日本在住のブラジル人にとって 2020 年は非常に大きな意味を持つ年です。在日ブラジル人コミュニティ 30 周年の節目の年であり、コミュニティの将来について考える時でもあります。

今号では、エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使から在日ブラジル人コミュニティ 30 周年に対するメッセージをいただきました。また在東京ブラジル総領事館のジョアン・デ・メンドンサ総領事、在名古屋ブラジル総領事館のネイ・フトゥロ・ビテンクール総領事、在浜松ブラジル総領事館のエルネスト・フーバルチ総領事からもメッセージも寄稿していただきました。

CCBJ 会員で日本とブラジルの両国関係に精通した二宮正人弁護士へのインタビュー記事も掲載しました。日本人研究者の小嶋茂氏には、日本人のブラジル移住と、ブラジル人の日本移住について比較していただきました。

また様々な節目の年にこれまでの歴史を振り返るという意味も込め、笠戸丸に始まる日本とブラジル間の航海に長年携わってきた商船三井に関する記事も掲載しましたので、是非お読みください。

味の素株式会社の西井孝明代表取締役社長には、ブラジル味の素社によるブラジル国内でのコロナ対応の取り組みなどについてご寄稿いただきました。

教育関連の記事では、緊急事態宣言後の休校期間中に日本のブラジル人学校がオンライン授業実施のために講じた様々な対策について取材しました。

CCBJ では先日、Google の協力を得てデジタルマーケティングに関するウェビナーを開催し、今後のビジネスでますます重要な役割を果たすことになるオンラインツールなどを紹介しました。

ブラジルでは現在スタートアップ市場が盛り上がりを見せています。そこで本誌ではブラジルで独自のビジネスを展開し注目されている企業経営者に取材しました。

それでは今号もお楽しみください。

CCBJ 会頭
行徳セルソ

360° business innovation.

世界の未来を、世界とつくる。

三井物産。それは、人。

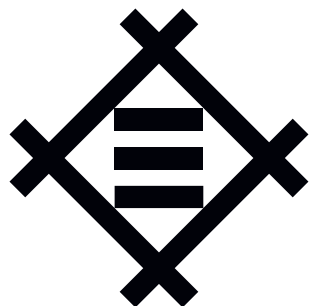
人の意志。人の挑戦。人の創造。

私たちは、一人ひとりが世界に新たな価値を生みだします。

世界中の情報を、発想を、技術を、資源を、国をつなぎ、あらゆるビジネスを革新します。

これからの時代に、新しい豊かさを生み、大切な地球とそこに住む人びとの

夢あふれる未来をつくっていきます。



MITSUI & CO.

30 ANOS da COMUNIDADE BRASILEIRA no JAPÃO

在日ブラジル人コミュニティ30周年

POR NEIDE HAYAMA

A Embaixada do Brasil no Japão e os três consulados brasileiros têm papel importante nos 30 anos da comunidade brasileira no Japão. A **Revista Brasil** colheu depoimentos das autoridades que representam o Brasil no Japão.

記事: 羽山 ネイデ

在 日ブラジル人コミュニティの30年の歴史において、駐日ブラジル大使館と日本国内3ヶ所にあるブラジル領事館は重要な役割を果たしてきた。本誌ヘビスタ・ブラジルでは、30周年にあたり駐日ブラジル大使館のエドゥアルド・サボイア大使、在東京ブ

EMBAIXADOR DO BRASIL NO JAPÃO, EDUARDO SABOIA 駐日ブラジル大使 エドゥアルド・サボイア

“A celebração dos 30 Anos da Comunidade Brasileira no Japão é motivo de enorme alegria para mim e para a Embaixada. Nos permite reconhecer com orgulho toda a contribuição que os brasileiros deram e têm dado ao Japão. Em razão dos atrasos causados pelo coronavírus, vamos estender até 2021 o calendário de atividades que estava previsto para este ano. Assim teremos oportunidade para celebrar adequadamente a importância da data.

Os 30 Anos são também ocasião para juntarmos forças em torno dos objetivos almejados pela comunidade para seu futuro. Mesmo com os empecilhos causados pela pandemia, temos que aproveitar o momento para definir nossas metas e a melhor maneira de alcançá-las. Superar a crise do coronavírus é nossa prioridade de curto prazo, mas não devemos deixar de lado nossa visão de médio

e longo prazos. Precisamos avaliar juntos como a situação excepcional causada pelo COVID-19 pode nos exigir mudanças de estratégias na defesa dos interesses dos brasileiros no Japão.

Embora seja natural a preocupação com o atual momento de incertezas, percebe-se que a comunidade está mais enraizada do que já esteve no passado, com redes sólidas de apoio e os frutos dos tantos investimentos feitos ao longo dos últimos 30 anos. Pela minha experiência, vejo, a cada dia, o quanto a comunidade brasileira no Japão é trabalhadora, diligente, forte e resiliente. Estou seguro de que sairemos vitoriosos deste momento de dificuldades.

O governo brasileiro segue lutando pelos interesses dos brasileiros. É essencial que mantenhamos contato fluido entre os representantes da Comunida-



de, a Embaixada e os Consulados. Assim, estaremos atentos ao desenvolvimento da situação e poderemos juntar nossas forças para enfrentarmos os problemas que surgirem.

Recomendo aos compatriotas brasileiros no Japão que zelem por sua saúde física e mental nesse período de restrições. Mantenham-se seguros e bem-informados, seguindo as orientações do governo japonês. Contem com o apoio da Embaixada e dos Consulados-Gerais do Brasil no Japão.”

「在日ブラジル人コミュニティが30周年という節目を迎えられたことは、私そしてブラジル大使館にとって非常に喜ばしいことです。ブラジル人が日本で果たしてきた功績を

再認識するとともに誇らしく思います。今年開催が予定されていた30周年記念行事のスケジュールにつきましては、新型コロナの影響による遅れを考慮し、2021年まで期間を延

長することになりました。

現在の不確かな状況に対し不安を感じるのは当然ですが、そうした中でも、在日ブラジル人コミュニティは過去30年間の努力の成果

FOTOS: DIVULGAÇÃO



CÔNSUL-GERAL DO BRASIL EM TÓQUIO, JOÃO DE MENDONÇA NETO 在東京ブラジル総領事 ジョアン・デ・メンドンサ・ネト

vida. Foram anos difíceis, que exigiram de todos muito trabalho e determinação para superar desafios e alcançar seus sonhos. Com o passar dos anos, os brasileiros e seus descendentes criaram laços e lançaram raízes neste país. Hoje temos orgulho de contar com uma comunidade que é exemplo de sucesso, com trabalhadores, empresários, artistas e profissionais atuando em todas as áreas.

Mas este é também um momento de reflexão. Todos sabemos que há ainda muitos direitos a conquistar, e múltiplos

「在日ブラジル人コミュニティ30周年は、新たな生活を求めて来日した多くのブラジル人の苦勞と努力の成果を称える機会でもあります。困難を乗り越え夢を実現するためには、強い意志を持って必死に働くしかないという大変な年月でした。歳月が経つにつれ、在日ブラジル人とその子孫たちは新たな関係を築きながら日本に根を下ろしていきました。現在の在日ブラジル人コミュニティが、労働者や経

営者、アーティストなど様々な分野で活躍する人々で構成されたコミュニティとして一つの成功例となっていることを誇りに思います。

しかしながら今はこれからの30年について、特に在日ブラジル人ブラジル人コミュニティの目指すべき将来像についてじっくり考えるべき時でもあります。真の意味で日本社会に溶け込むためには、獲得すべき権利も乗り越えるべき障壁も依然として多く残され

である強固な支援ネットワークに支えられ、日本に根付いていることが分かります。私自身の経験からも、在日ブラジル人コミュニティの勤勉さ、たくましさ、レジリエンス(回復力)の高さを日々目の当たりにしており、現在の困難な状況も見事に乗り越えられると確信しています。

ブラジル政府はブラジル国民の利益を守るため努力し続けています。コミュニティ代表者と大使館、領事館の間で常に連絡を取り合うことで、状況の変化を注視しながら今後も力を合わせて様々な問題に対処できると考えています。

obstáculos no caminho da verdadeira integração à sociedade japonesa. Ao mesmo tempo em que devemos cuidar da saúde e bem-estar de uma primeira geração que envelhece, teremos de atentar para que seus filhos e netos, ao se assimilarem à sociedade japonesa, não percam por completo os vínculos com o Brasil. De nossa parte, o Consulado-Geral do Brasil em Tóquio deseja estar cada vez mais próximo da comunidade, prestando serviços de qualidade e atuando em diversas frentes para apoiar os brasileiros expatriados.”

ています。高齢化が進むコミュニティ第1世代の健康と福祉に配慮すると同時に、日本社会に適応した子どもや孫の世代がブラジルとの結びつきを失ってしまわないよう努める必要もあります。在東京ブラジル総領事館としても、在日ブラジル人コミュニティ寄り添いながら、様々な分野で皆様を支えられるよう質の高いサービスを提供すべく励んで参ります」

在日ブラジル人の皆様には、現在の不自由な時間の中でも心と体の健康管理に気をつけていただきたいと思います。また日本政府の指示に従って常に情報を把握し、安全にお過ごしください。大使館や領事館も支援活動を行ってまいりますので、是非お役立てください」



在日ブラジル人コミュニティ30周年

あいおいニッセイ同和損保

MS&AD INSURANCE GROUP

Acompanhe a seguir o depoimento do Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia; do Embaixador João de Mendonça Lima Neto, Cônsul-Geral do Brasil em Tó-



“A maioria da comunidade brasileira em Shizuoka é composta por trabalhadores em fábricas da região e este numeroso grupo de nossos nacionais tem contribuído não só para fortalecer o dinamismo da economia desta área, mas também tem convivido cada vez mais em harmonia com a população local, adaptando-se à cultura e aos costumes japoneses. As autoridades municipais e provinciais – com as quais o Consulado tem estreita relação – reconhecem a importância do entrosamento e tem oferecido programas de apoio para facilitar a

「静岡県在住ブラジル人の大半は工場働く労働者であり、地元経済の活性化に貢献しているだけでなく地域社会と調和を保ちながら共生しています。県や市町村も地域に溶け込むことの重要性を認識し、在浜松ブラジル総領事館と協力してブラジル人と日本人の共生を支援する取組みを展開しています。

静岡県内在住ブラジル人の皆さんは勤勉かつ品行方正で、在浜松ブラジル総領

quio; do Cônsul-Geral do Brasil em Nagoia, Nei Futuro Bitencourt e do Cônsul-Geral do Brasil em Hamamatsu, Ernesto Rubarth.

O Embaixador Saboia destaca o perfil trabalhador da comunidade brasileira no Japão. O Embaixador João de Mendonça Neto ressalta para o cuidado com a saúde da primeira geração de brasileiros que chegaram no Japão. O Cônsul de Nagoia, Nei Bitencourt, lembra que a história nipo-brasileira foi de superação de desafios. O Cônsul Ernesto Rubarth destaca que cada vez mais criam-se vínculos humanos entre brasileiros e japoneses.

CÔNSUL-GERAL DO BRASIL EM HAMAMATSU, ERNESTO RUBARTH 在浜松ブラジル総領事 エルネスト・フーバルチ

integração de brasileiros e japoneses, seguidamente em parceria conosco. O Consulado orgulha-se dos brasileiros aqui residentes, pela sua dedicação ao trabalho que exercem e pela conduta ordeira que tem demonstrado. Temos procurado apoiar a inserção da nossa comunidade ao ambiente onde vivem, em conjunto com entidades e associações responsáveis pela promoção desse convívio amistoso.

À medida que os filhos nascem no Japão, a preocupação dos pais em orientar crianças e jovens a aprimorarem sua educação e assim qualificarem-se para obter empregos estáveis, juntamente com o interesse de jovens e adultos em explorar novos caminhos na área

事館の誇りです。

ブラジル人の日本語習得意欲は年々高まってきており、在日経験の長い人の中には日本への定住を希望する人も増えています。日本で親となった人たちは、子どもの教育や将来安定した職業に就くために必要な資格などにも関心を持つようになり、経営者を目指そうという若者や大人も増えてきていることから、未来への展望は明るくなっています。

ラジル総領事館のジョアン・デ・メンドンサ・リマ・ネット総領事、在名古屋ブラジル総領事館のネイ・フトゥロ・ビテンクール総領事、在浜松ブラジル総領事館のエルネスト・フーバルチ総領事に寄稿していただいた。

サボイア大使は、在日ブラジル人コミュニティの特徴として勤勉さを挙げ、ジョアン・デ・メンドンサ総領事は、高齢化が進むコミュニティ第1世代の健康に配慮する必要があると指摘。ネイ・フトゥロ・ビテンクール総領事は、在日ブラジル人コミュニティの歴史は様々な困難に打ち勝ってきた歴史であると述べ、エルネスト・フーバルチ総領事はブラジル人と日本人の間で人的つながりが広がっている点を強調している。

empresarial. Nota-se maior procura por informações e conhecimento que os habilitem a lançarem-se como empreendedores e realizarem suas ambições profissionais.

É justamente a presença dos brasileiros aqui e os vínculos humanos que se foram construindo com os japoneses que formam a base fundamental para o relacionamento denso e rico que existe entre o Brasil e o Japão em tantos setores de atividades. O Consulado valoriza o papel da comunidade brasileira e tem tomado iniciativas para assisti-la, estimulando o seu continuado progresso neste país. A cooperação recebida da CCBJ, que estou certo continuará, é grande ajuda nessa tarefa.”

在日ブラジル人の存在、そして日本人との間に築かれてきた人的繋がりが、様々な分野におけるブラジルと日本の深く豊かな関係の基礎となっています。領事館は在日ブラジル人コミュニティが果たす役割の重要性を認め、コミュニティのさらなる発展を促進すべく支援活動を行っています。CCBJからはこうした取組みに対し多大な助力を賜っておりますが、今後も引き続きご協力いただけることを確信しております」



CÔNSUL-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA, NEI FUTURO BITENCOURT 在名古屋ブラジル総領事 ネイ・フトゥロ・ビテンクール

de associações, NPOs; as ações de grupos de profissionais da saúde física e mental, professores, pedagogos, assistentes sociais, intérpretes e tradutores, advogados, pequenos empresários e diversos outros atores; a ampla categoria de protagonistas da história de nossa emigração, construtores da estrutura de apoio mútuo e ação solidária que hoje faz essa uma comunidade amplamente bem sucedida.

É também uma comemoração que se inscreve nos mais de 110 anos desde que Brasil e Japão iniciaram o movimento de populações, hoje "circular", como hoje se vê na presença, no Japão, de uma ampla maioria de membros do que se conven-

「新型コロナウイルスの世界的な感染拡大で全人類が同様に危機に晒されているこの時期に、在日ブラジル人コミュニティが30周年を迎えたことは、在日ブラジル人社会の特徴でもある連帯の歴史や、NPO、医療や精神衛生の専門家で構成される支援団体、教員、教育専門家、ソーシャルワーカー、通訳、弁護士、会社経営者など、相互支援

や援助の仕組みを構築することで在日ブラジル人コミュニティの今日の発展に貢献してきた多くの人々の活動に改めて光を当て、見つめ直す機会としてとらえることもできます。

在日ブラジル人コミュニティ30周年は、110年以上にわたるブラジルと日本人の移動の歴史の中でも一つの節目となります。ブラジルの日系人は、



cionou chamar de "a colônia", uma vez que são majoritariamente os descendentes dos imigrantes japoneses que puderam ser acolhidos, como estrangeiros residentes no país, dentro da legislação imigratória japonesa. Essa mesma comunidade de origem nipônica que no Brasil presta uma rica contribuição ao desenvolvimento do país em campos que vão desde a agricultura até as ciências aeroespaciais. Por muitas razões, ao contemplar os 30 anos de emigração brasileira, ou os 112 anos da imigração japonesa, temos motivos para confiar em que somos capazes de vencer desafios e está em nossas mãos a construção de nossas comunidades.”

農業から航空宇宙まで様々な分野でブラジルの発展に大きく貢献してきました。在日ブラジル人コミュニティ30周年と日本人のブラジル移住112周年を振り返りその歴史を見つめ直すことで、我々には困難に打ち勝つ力があり、自分たちのコミュニティを作り上げる鍵を握るのは我々自身なのだ確信するに足る理由を数多く見出すことができます」



SUSTAINABLE
DEVELOPMENT
GOALS



 **citrosuco**
Much More Than Juice!

Be Sustainable!

シトロスッコ社は
フェアトレードオレンジ果汁を通じて
家族経営農家を支援しています。

日本フルーツジュース株式会社
新住所 〒100-0006 東京都千代田区有楽町1-7-1
有楽町電気ビル南館10階
Tel: 03-6453-6733 Email: sales@nfj.co.jp



教育

EDUCAÇÃO É A CHAVE PARA OS BRASILEIROS NO JAPÃO

<http://www.tadocorotmk.com>

RB - Como o senhor avalia os 30 anos da comunidade brasileira no Japão?

Advogado Ninomiya - A mudança ocorreu da necessidade do mercado de trabalho japonês de trazer mão de obra não qualificada, uma vez que com o progresso econômico do país, os jovens passaram a não querer assumir os chamados trabalhos 3K (kitsui, kitanai, kiken). A legislação japonesa da década de 1980 não permitia que o Japão recebesse mão de obra sem qualificação do exterior.

No ano de 1985 começaram a aparecer anúncios classificados nos jornais de língua japonesa em São Paulo, convidando os japoneses de primeira geração com nacionalidade japonesa e os que tinham dupla nacionalidade a trabalhar no Japão, recebendo os mesmos salários dos japoneses. Quanto à questão de vistos, o Ministério da Justiça daria vistos especiais justificados por serem nikkeis, descendentes de japoneses, pois os nikkeis poderiam visitar parentes, sem qualquer

restrição para o trabalho. Verificou-se o aumento gradativo da permanência de brasileiros na segunda metade da década de 1980. Houve aumento de cerca de 10.000 pessoas por ano, até que em dezembro de 2007 havia pouco mais de 320.000 brasileiros no Japão. Com a crise financeira de Lehman Brothers, cerca de 50% voltaram para o Brasil. Hoje, o número tornou a ser de cerca de 200.000.

Hoje, a situação de emprego no Japão está bem diferente. Há um grande contingente de estagiários da Ásia, que se sujeitam a trabalhar com salário mínimo, cerca de metade do salário dos brasileiros. O ex-Primeiro Ministro Abe anunciou, em 2019, a liberação de vistos para 345.000 asiáticos nos próximos 5 anos para trabalhos temporários, deixando claro que não se trata de abertura para imigração e sim de suprir mão de obra para trabalhos sazonais. Após muito esforço da comunidade nipo-brasileira junto ao governo japonês, houve abertura para cerca de 4.000 nikkeis bra-

sileiros e de outras nacionalidades, de quarta geração, mas com condições quase impossíveis de serem cumpridas. Sabemos que o número de nikkeis latino-americanos de quarta geração que obtiveram o visto não vai muito além de 100 pessoas, na maioria, aqueles que foram criados no Japão.

RB - Considerações finais.

Advogado Ninomiya - 125 anos de relações diplomáticas e 30 anos de entrada em vigor da lei de imigração que possibilitou a entrada de descendentes de imigrantes japoneses é somente mais um marco nas relações bilaterais. Trata-se de um momento histórico, sem dúvida, mas não se pode ficar apenas em comemorações. Há muito a ser feito em prol dos brasileiros no Japão. A educação dos jovens é de suma importância, tanto dos que frequentam as escolas japonesas, quanto dos que estão nas escolas brasileiras. Não se pode olvidar das crianças que são prematuramente consideradas autistas, por não poderem

se expressar na língua japonesa, ainda que haja o esforço de alguns professores abnegados nas escolas, que tentam ajudá-los. A ascensão social dos nipo-brasileiros no Brasil se deveu a facilidade oferecida pela sociedade brasileira em termos de educação. Cursos gratuitos desde o primário até a universidade; possibilidade de trabalhar durante o dia e cursos noturnos em todos os níveis, sem qualquer discriminação, aliados ao esforço dos alunos e dos pais que trouxeram o legado da

“
A educação dos jovens é de suma importância, tanto dos que frequentam as escolas japonesas, quanto dos que estão nas escolas brasileiras.

「日本の学校や
ブラジル人学校に通う
子どもたちの教育問題
は特に重要な課題と
なっています」

ジルで日系人の社会的上昇が可能となった背景には、ブラジル社会の教育を受けやすい環境、小学校から大学までの無償教育、各教育課程に夜間部があり昼間は就業できることに加え、教育熱心な日本の国民性を受け継いだ親や生徒各自の努力がありました。残念なことに、日本では状況は異なっています。在日ブラジル人コミュニティではそれほど教育が重視されておらず、教育の重要性は分かっているが義務教育終了後に子どもを進学させる余裕がないためです。子どもたちが中学卒業後に進学できるようにするには、まずは親の意識改革が必要です。高校の卒業資格があれば、

cessidade de conscientizar os pais para que os seus filhos prossigam no ensino além do fundamental II. Com a conclusão do Ensino Médio, já se abrem novos horizontes em termos profissionais. Há diversos cursos profissionalizantes que possibilitam a capacitação profissional dos jovens, e não se pode afirmar que o curso superior seja essencial para todas as pessoas, mas não há dúvidas de que tanto no Brasil quanto no Japão, o diploma universitário é o primeiro passo para o reconhecimento profissional

e social. Já há centenas de brasileiros cursando o ensino superior no Japão e temos advogado e médico, profissão almejada mas não alcançada por muitos japoneses. Espera-se pela conscientização dos pais e dos jovens para que um número cada vez maior de jovens possa galgar os níveis além do fundamental.

就職する上でも新たな道が開けます。また各種専門学校で仕事に必要な資格や知識を身につけることもできます。全ての人のため高等教育が必須だとは言えませんが、ブラジルでも日本で

も大卒の学歴が社会人として認められるための第一歩となることに疑問の余地はありません。すでに数百名の日系人の若者が日本の大学で学んでいるとの調査もあり、また日本人にとっても難関であるとされている弁護士や医師になった者もいます。在日ブラジル人親子の意識改革が進み、義務教育終了後に進学する子どもたちが今後増えていくことが期待されます。

1985年に日系一世や日本の国籍も持つ二重国籍者を対象に、日本人と同等の給料で日本での就業を斡旋する求人広告がサンパウロの日本語新聞に掲載されるようになりました。ビザに関しては、親族訪問目的での来日も可能だった日系人に対して、法務省が就労に制限のない特例ビザを発給することになりました。1980年代後半には、日本に定住する日系人が徐々に増加し始め、年間約1万人のペースで増えていき、2007年には在日ブラジル人の数は約32万人強に達しました。リーマンショックの影響で半数近いブラジル人が帰国しましたが、現在は約20万人強のブラジル人が日本で生活しています。

日本の雇用をめぐる情勢は大きく変化

し、アジア出身の技能実習生が増えました。彼らはブラジル人の平均給与の半額程度となる最低賃金で働いています。2019年に安倍前首相は、今後5年間にアジアからの短期労働者34万5000人のにビザを発給すると発言し、外国人労働者は人手不足の解消を目的としたものであり、移民の受け入れを議論するものではないという姿勢を明確にしました。また、日系社会の長年にわたる努力が実を結び、日系四世の日本での就労を認める制度が新設され、ラテンアメリカ諸国から毎年4000人程度の四世の受け入れが可能となりました。しかし要件を満たすのはほぼ不可能で、我々が把握したところでは、これまでに同制度によりビザを取得した四世は100人余りで、その大多

数は日本育ちの人たちが占めています。

RB - 最後にまとめをお願いします。

二宮氏 - 日伯修好125周年と、日系人の来日を可能にした入管法改正の30周年は、日本とブラジルの両国関係の歴史における一つの節目ではありますが、単なる周年祝いで終わらせるべきではありません。在日ブラジル人のためにすべきことや課題は数多く残されています。中でも日本の学校やブラジル人学校に通う子どもたちの教育問題は特に重要な課題となっています。そして学校現場で一部の教員の献身的な努力にもかかわらず、日本語でうまく自分を表現できないために安易に自閉症と診断されてしまう子どもたちがいることも忘れてはいけません。ブラ

KUMON



- Material exclusivo em português
- Aprendizado passo a passo
- Orientadores treinados
- Plano de estudo individualizado

 **Curso em Classe**
Estudo na unidade, duas vezes por semana.

 **Curso por Correspondência**
O aluno receberá o material em casa. Matrícula online.



従業員の皆様の日本語教育をサポートさせていただきます。

Conheça mais sobre o
Método Kumon



✉japanese@kumon.co.jp



POR NEIDE HAYAMA

A imigração brasileira no Japão completa 30 anos e a imigração japonesa no Brasil completa 112 anos em 2020. Esses dois fatos de como a comunidade japonesa e a comunidade brasileira se comportam diante da educação dos filhos mostram os desafios para as próximas gerações. A **Revista Brasil** colheu depoimento de Shigeru Kojima. Ele é um pesquisador japonês e tem mestrado no Brasil. Fala português fluentemente. Ele faz uma comparação entre as duas imigrações. Acompanhe a seguir:

Revista Brasil (RB) - Como o senhor pode comparar a imigração brasileira no Japão e a imigração japonesa no Brasil?

Shigeru Kojima - Os imigrantes japoneses no Brasil, apesar de enfrentar muitas dificuldades na sua primeira fase, começam a colher, a partir da década de 1960, os frutos resultantes do esforço na área de educação investido no seu primeiro quase meio século.

Fazendo uma comparação da imigração japonesa no Brasil com a imigração brasileira no Japão sob quatro aspectos 1) inauguração da primeira escola 2) estabelecimento do órgão central da educação 3) aparecimento do primeiro formado em Direito 4) número de universitários nikkeis (aqui tomemos como ponto de partida 1986, o ano do começo da imigração brasileira no Japão, por uma questão de conveniência), o que chama a atenção é o segundo aspecto, ou seja, o resto, os três aspectos não fazem muita diferença até agora (a imigração brasileira não passou ainda dos 40 anos).

Sobre o primeiro aspecto, 9 anos depois, em 1995, foi estabelecida a pri-

ブラジル人の日本移住が直面する課題

DESAFIOS DA IMIGRAÇÃO BRASILEIRA NO JAPÃO

記事：羽山 ネイデ

2020年に在日ブラジル人コミュニティは30周年、日本人ブラジル移民は112周年を迎えた。その間にブラジルの日系社会と在日ブラジル人コミュニティが子どもたちの教育にどのように取り組んできたかを振り返ると、次世代への課題が見えてくる。

本誌ヘビスタ・ブラジルは、日本からブラジルへの移住とブラジルから日本への移住を比較考察するため、ブラジル社会史修士課程を修了し、ポルトガル語に堪能な研究者の小嶋茂氏に取材した。インタビューは以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル (RB) - ブラジル人の日本移住と日本人のブラジル移住を比較すると、どのような特徴があるでしょうか。

小嶋茂氏 - 日本からブラジルへ渡った移民は、当初大変な苦労をされましたが、1960年代以降、移住開始後から約半世紀にわたって子弟の教育に力を入れた成果が現れ始めました。

日本人のブラジル移民とブラジル人の日本への移住について、4つの項目について比較してみると、これまでのところ（ブラジル人日本移住はまだ40年を迎えていませんが）2つめの項目以外には大きな違いがな

de toda a comunidade. Muitos nisseis receberam esses benefícios. Muitos Bunkys no Brasil tinham Gakusei-ryo que podiam utilizar a um baixo custo ou tinham também pensionatos privados exclusivos para os estudantes japoneses. É bom lembrar que até hoje esses dormitórios, apesar de sua maioria já não ser usada, alguns estão sendo usados por jovens brasileiros e não por descendentes de japoneses. Toda a comunidade ajudou os jovens para poder estudar nas universidades.

RB - Como a imigração brasileira no Japão pode melhorar ou avançar?

Kojima - Considerando a análise acima, é preciso promover o sentimento de comunidade entre os brasileiros residentes no Japão. Viver como “brasileiro”

no Japão significa que cada brasileiro representa a comunidade brasileira.

Embora já tenha a Associação das Escolas Brasileiras e outras associações brasileiras de negócios no Japão, não se encontra ainda uma associação cultural e social como Bunkyo em São Paulo (Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social). Regionalmente existem, mas não em nível nacional. Na verdade, no Brasil também antes da Segunda Guerra Mundial a comunidade japonesa não tinha essa solidariedade e organização de hoje. Muitos deles não pretendiam permanecer ao Brasil, mas com a derrota do Japão foram obrigados a ficar no Brasil. Por isso levou meio século para ter a prosperidade de hoje. Mesmo assim, após a guerra, uma vez tomada a decisão, a comunidade japo-

nesa sempre foi colaborativa e organizadora. Em termos gerais, tanto no Brasil como no Japão, ou em qualquer país, a primeira geração, ou seja, o imigrante sofre, em maior ou menor grau, por causa das diferenças de cultura e de costume e enfrenta muitas dificuldades. Pois os nisseis passam a assumir o papel de ponte, “Kakehashi”, entre duas culturas diferentes e podem servir de “mediadores culturais”.

Que frase vai caracterizar a comunidade brasileira no Japão daqui a uns quinze anos? No Brasil a comunidade japonesa é respeitada com a frase típica de sua “honestidade”, “disciplina” ou o famoso “japonês garantido”. Quanto à comunidade brasileira, o que será que vai ser? Alegria? Cordialidade? Estou muito ansioso de saber. Vamos lá, gente!

いことがわかります。つまり、移住開始の年（ブラジル人の来日が始まった年は便宜上1986年とする）から数えて、1）最初の学校開設までにかかった年数、2）教育中央組織設立までの年数、3）法学士第1号登場までの年数、4）50年後の大学生数についてです。（文末表参照）

1）日本で最初のブラジル人学校であるアレグリア・デ・サバールが設立されたのは移住開始9年後の1995年のことでした。ブラジルでは移民開始から7年後に最初の日本人学校が作られています。3）在日ブラジル人コミュニティ初の法学士が誕生したのは21年後の2007年。ブラジルでは29年後に日系法学士第1号が誕生しています。2）日本で在日ブラジル学校協議会が発足したのは2012年のことで、移住開始から26年が経過していましたが、ブラジルの日系人社会で同様の団体が設立されるまでにかかった期間はやや短く19年でした。大きな違いは学生寮の存在

です。日本では現在に至るまで、在日ブラジル人子弟の大学進学を可能としたり便宜を図る学生寮というものはありません。一方ブラジルでは、日系コミュニティが丸となって子弟教育に取り組み、子どもの教育は各家庭だけではなく日系コミュニティ全体の問題として捉えられました。そして日系二世の多くがその恩恵にあずかりました。ブラジル国内各地では文協が運営する低料金の学生寮が作られ、日系人学生専用の民間の下宿もありました。現在ではこうした寮や下宿の多くは使われていませんが、中には日系人ではない現地のブラジル人の若者によって今も利用されている施設もあります。

ヘビスタ・ブラジル (RB) - ブラジルからの日本への移住は今後どのように改善、発展させることが可能だとお考えですか。

小嶋氏 - 先程申し上げた内容を踏まえて考えると、在日ブラジル人にコミュニティ意

識を育てる必要があります。ブラジル人として日本で生活するということは、それぞれが在日ブラジル人の代表であるということの意味します。

日本には在日ブラジル学校協議会や、ビジネス関係のブラジル人団体はありますが、サンパウロのブラジル日本文化福祉協会（文協）のような文化的社会的組織となると、地域レベルの団体はありますが、全国規模の組織は見当たりません。ブラジルの日系社会も、第二次大戦前までは今日のような団結やまとまりはありませんでした。かつて日本人移民の多くはブラジルに定住するつもりはなかったのですが、祖国の敗戦によってそのままブラジルに留まらざるを得なくなったのです。そのため、今日の繁栄を手にするまでには半世紀もの月日がかかりましたが、戦後定住を決意してからの日系人社会は、協力的でよくまとまった集団となりました。

一般的に、ブラジルでも日本でも、どの国でも、移民第一世代は程度の差こそあれ、文化や習慣の違いのために苦労をします。そして二世は二つの異なる文化を繋ぐ仲介者として、架け橋の役を担います。

15年ほど後の在日ブラジル人コミュニティの特徴を表すことになる言葉は何でしょうか。ブラジル日系社会を象徴するキーワードとして挙げられるのは、「正直」「規律」「ジャポネース・ガランチード」などですが、在日ブラジル人コミュニティのイメージはどうなっているでしょうか。「陽気さ」、それとも「真心」でしょうか？今から楽しみです。みんなで頑張りましょう。

IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL 日本からのブラジル移民	
1908	Início da Imigração Japonesa no Brasil. 日本からブラジルへの移民開始
1915	Inaugurada primeira escola japonesa no Brasil, Taisho Shogako, em São Paulo. *1 ブラジル最初の日本人学校である大正小学校創設
1927	Estabelecido órgão central sobre a educação dos japoneses. *2 日本人の教育普及のための団体発足
1929	Criada associação de pais e professores, Fukei-kai ou Hogosha-kai. 保護者と教職員の団体である父兄会（または保護者会）発足
1937	Formado em Direito o primeiro japonês no curso superior brasileiro. *3 日系法学士第1号誕生
1936 a 1945	Tinha 44 formados nikkeis na USP. *4 サンパウロ大学卒の日系人数44人
1946 a 1955	Tinha 479 formados nikkeis na USP e nas faculdades na cidade de São Paulo. *4 サンパウロ大学卒またはサンパウロ市内の他大学卒の日系人数479人

IMIGRAÇÃO BRASILEIRA NO JAPÃO ブラジルから日本への移住	
1986	Início da Imigração Brasileira no Japão ブラジル人の来日始まる
1995	Estabelecida primeira escola brasileira no Japão, Escola Alegria de Saber, em Toyota. *1 初のブラジル人学校アレグリア・デ・サバール、豊田で開校
2007	Formado primeiro brasileiro no curso superior de Direito no Japão. *3 在日ブラジル人コミュニティ初の法学士誕生
2012	Fundada Associação das Escolas Brasileiras no Japão. *2 在日ブラジル学校協議会設立
2020	Centenas de universitários brasileiros no curso superior japonês. *4 数百名のブラジル人学生が日本の大学に在籍（推定）

海上輸送を通じて ブラジルと日本の歴史を 刻む商船三井

MITSUI O.S.K. LINES FAZ PARTE DA HISTÓRIA NIPO-BRASILEIRA ATRAVÉS DO TRANSPORTE MARÍTIMO

As relações do Brasil com a Mitsui O.S.K. Lines, companhia de navegação japonesa com longa tradição na rota sul-americana, iniciaram com o navio Kasato Maru. A embarcação, conhecida por ter levado a primeira leva dos imigrantes japoneses ao Brasil, em 1908, foi adquirida do então Ministério da Marinha pela Osaka Shosen (atual Mitsui O.S.K. Lines), que criou a linha regular entre o Japão e a costa leste da América do Sul, em 1916. Desde então, a empresa sempre exerceu um papel importante nas relações nipo-brasileiras, ligando os dois países por meio das embarcações, embora tenha sido obrigada a interromper o serviço da rota sul-americana durante a guerra, tendo reiniciado após o fim do conflito. Este ano, em que é comemorado o 125º aniversário das relações di-

plomáticas entre Brasil e Japão, e também o 30º aniversário da comunidade brasileira no Japão, será lembrada também a importância do papel histórico exercido pela Mitsui O.S.K. Lines no intercâmbio bilateral.

Após a inauguração da rota do Japão à costa leste da América do Sul, a Osaka Shosen continuou ampliando sua frota de embarcações, entre elas, o navio de luxo Brasil Maru, construído com a tecnologia mais avançada da época, que entrou em operação nessa linha em 1939. Quando foi criada a rota regular para a América do Sul, a empresa realizou sete viagens para transportar imigrantes com três embarcações em um ano. Já no auge atingido antes da Segunda Guerra Mundial, esse número subiu para 24 viagens.

A empresa instalou escritório em Santos, em 1920, e depois

南米航路に長い歴史をもつ商船三井とブラジルとの関わりは、「笠戸丸」に始まった。同船は1908年に日本からブラジルへ向かった第一号の移民船としても知られる。この笠戸丸を商船三井の前身である、大阪商船が旧海軍省から購入し、1916年に日本と南米東岸を結ぶ定期航路を開設した。以来、同社は、戦火で同航路の休止を余儀なくされても、戦後に再開を果たし、船でブラジルと日本をつなぐ重要な役割を担ってきた。今年の日伯修好125周年、ブラジル人の日本在住30周年の節目の年。商船三井が2国間交流に果たした歴史的な役割に視線が集まりそうだ。

南米東岸航路の開設後も大阪商船は着々と船隊を増強し、1939年には当時の造船技術の粋を集めた豪華貨客船「ぶらじる丸」を同航路に投入した。

定期航路を開設した当初は3隻で年間7航海だった移民輸送は、戦前の最盛期には年間24航海するまでにいった。

em São Paulo, em 1935 e também no Rio de Janeiro, em 1941. Com o agravamento da guerra, a operação da rota para a América do Sul foi suspensa até que foi reinaugurada em 1952, com o navio novo chamado Santos Maru. A empresa continuou investindo nessa linha, colocando embarcações novas feitas com tecnologia de ponta da época, e transportou 180 mil imigrantes durante mais de 50 anos de operação até 1973.

De acordo com as necessidades de cada época, a rota regular entre o Japão e a América do Sul foi utilizada para vários tipos de navegação, desde transporte de imigrantes, de carga e passageiros, passando a ser usada para operação de navios porta-contêiner nos anos 90. Nos últimos anos, a empresa vinha oferecendo serviço semanal mais veloz do mercado, principalmente na rota da Ásia à costa leste da América do Sul. Em 2017, nasceu a Ocean Network Express (ONE), resultado da integração das divisões de transporte de carga em contêineres da Mitsui O.S.K. Lines (MOL), Nippon Yusen Kabushiki Kaisha (NYK Line) e Kawasaki Kisen Kaisha ("K"

FOTO: DIVULGAÇÃO

LINE), que iniciou as operações em 2018 para entrar numa nova fase.

Nos últimos anos, a Mitsui O.S.K. Lines vem ampliando a área de atuação, sem se limitar apenas ao transporte marítimo, passando a participar desde 2010 de empreendimentos como projeto de exploração de petróleo em águas profundas na costa brasileira com plataforma FPSO (embarcação flutuante de produção, armazenamento e descarga). A empresa começou a investir com seus parceiros em negócios de afretamento de FPSO no pré-sal em 2010, e participa também dos projetos nos campos de Tartaruga Verde e de Tartaruga Mestiça (2015), no campo de Búzios (2019) e no campo de Marlim (2020).

O afretamento de FPSO no campo de Marlim, anunciado no dia 30 de janeiro deste ano, é um projeto promovido pela MODEC, Mitsui & Co., Mitsui O.S.K. Lines e Marubeni. A Petrobras e a MODEC assinaram, em outubro do ano passado, carta de intenção de afretamento por um prazo de 25 anos para esse projeto. O campo de Marlim é localizado a cerca de 150Km do litoral do Estado do Rio de Janeiro. O FPSO

a ser implantado nesse local será denominado FPSO Anita Garibaldi MV33 e terá capacidade de processar 80 mil barris de petróleo e 2,48 milhões de m³ de gás por dia, além de armazenar 1 milhão de barris de petróleo. O projeto é a oitava ocasião em que as quatro empresas japonesas colaboram para operar os FPSOs no Brasil.

Entre outros empreendimentos realizados pela Mitsui O.S.K. Lines nos últimos anos, vale lembrar a inauguração do Brasil Maru, terceira embarcação batizada com o nome do antigo navio de luxo, ocorrida em 2007. É o primeiro supercargueiro de minério de ferro introduzido na frota de uma companhia japonesa, com capacidade para transportar 323 mil toneladas. Em 2016, iniciou o serviço de transportar veículos acabados para exportação do Brasil e da Argentina para outros países da América do Sul como Chile e Peru, passando pelo estreito de Magalhães.

Desde a inauguração da rota sul-americana, a Mitsui O.S.K. Lines vem contribuindo para o desenvolvimento e a amizade entre os dois países localizados em lados opostos.

COLABORAÇÃO: OSHIRO MAKINO

1920年にサントス、1935年にサンパウロ、1941年にリオデジャネイロにそれぞれ駐在員事務所を開設。第二次世界大戦の激化で航路休止にいたったものの、1952年に新造船「さんとす丸」を投入し、南米東岸航路を再開した。その後、二代目「ぶらじる丸」をはじめ、当時の最先端の新造船を投入し続け、1973年までの通算50年余りに18万人の移民輸送に従事した。南米定期航路は、その時代のニーズに応じて当初の移民船から貨客船、在来貨物船へと姿を変え、1990年代にはコンテナ輸送船に発展した。近年はアジア・南米東岸航路を中心に、業界最速のウィークリーサービスを提供し続けた。2017年には商船三井・日本郵船・川崎汽船の邦船3社により、定期コンテナ船事業を統合し、新会社Ocean Network Express(通称ONE)を立ち上げた。2018年にはサービスを開始、新時代に突入した。一方、近年の商船三井は、従来の海上輸

送にとどまらず、海洋事業にもその活躍の場を広げ、2010年以降、ブラジル沖合の深海鉱区で石油を採掘する「浮体式海洋石油・ガス生産貯蔵積出設備(FPSO)」といった海洋事業にも参画した。2010年にプレソルト鉱区、2015年にタルタルーガ・ベルデ鉱区及びタルタルーガ・メスティサ鉱区、2019年にプレソルト層ブジオス鉱区、2020年にマルリン鉱区など、それぞれの鉱区向け大水深対応のFPSO備船事業を複数のパートナーとともに参画している。

本年1月30日に参画を発表したマルリン鉱区向けFPSO備船事業は、三井海洋開発、三井物産、商船三井、丸紅の4社共同で推進した案件で、昨年10月に三井海洋開発がブラジル国営石油会社ペトロブラスから25年間の長期備船契約の発注の内示を受けた。同鉱区はリオデジャネイロ州沖合約150kmに位置し、そこで操業予定のFPSOは原油生産能力8万バレル／

日、ガス生産能力248百万立方フィート／日、原油貯蔵能力100万バレルの能力を持つ。完工後に「FPSO Anita Garibaldi MV33」と命名される予定だ。この案件により、4社共同で行うブラジル向けFPSO備船事業は8件目となる。

FPSO以外では、2007年にかつての豪華貨客船の名前を継承した三代目「ぶらじる丸」として日本船社として初めて載貨重量32万3000トンの超大型鉄鉱石専用船を竣工したほか、2016年にはブラジルとアルゼンチンからマゼラン海峡を経由してチリやペルーといった中米・南米西岸向けに輸出完成車を届ける、南米域内の自動車輸送事業なども手がけている。

南米航路開設以来、商船三井はブラジルと日本間の海上輸送を担い続け、地球の反対側に位置する両国の発展と友好を支えてきた。

協力:大城麻木乃



Presidente da Ajinomoto,
Takaaki Nishii
味の素株式会社
代表取締役社長
西井孝明氏

味の素株式会社 健康への 取り組み AÇÕES DA AJINOMOTO EM PROL DA SAÚDE

FOTO: DIVULGAÇÃO

“Antes de mais nada, gostaria de expressar meus sentimentos às vítimas fatais de Covid-19 e seus familiares, além de prestar minha solidariedade a todos aqueles que estão enfrentando dificuldades em decorrência da pandemia que surgiu no início de 2020 e ainda está longe de ser controlada.

A Ajinomoto completa 111 anos desde que foi fundada em 1909, quando lançou o AJI-NO-MOTO, o primeiro tempero umami do mundo preparado à base de ácido glutâmico. A empresa vem explorando o amplo potencial de aminoácidos em várias áreas, aproveitando o conhecimento adquirido ao longo dos anos. Além de tempero, utilizamos os aminoácidos para produzir outros itens como medicamentos, adoçantes, cosméticos, assim como desenvolver

estudos em diversos campos de pesquisa. Hoje, os nossos produtos estão presentes em mais de 130 países e regiões do mundo. Em 1956, fundamos a Ajinomoto do Brasil. “Contribuir para um maior bem-estar para as pessoas do mundo todo, utilizando o poder dos aminoácidos para solucionar problemas de alimentação e saúde, associados a hábitos alimentares e ao envelhecimento da população” é a nova visão do Grupo Ajinomoto apresentada em 2020, ao lançarmos o planejamento de médio prazo até 2025. Os aminoácidos são conhecidos por possuir propriedades para combater o cansaço, melhorar as condições físicas, por exemplo. Nossa missão é aproveitar ao máximo esse potencial para solucionar os problemas de alimentação e de saúde das pessoas do mundo inteiro.

「最初に、新型コロナウイルス感染症 (COVID-19) によりお亡くなりになられた方とご家族に心よりお悔やみ申し上げます。2020年初頭から世界的に拡大の始まったCOVID-19は終息の兆しが見えず、いまだに多くの皆様でご苦労なさっていることと存じます。お見舞い申し上げます。

味の素㈱は、1909年にうま味であるアミノ酸の一種グルタミン酸を主成分としたうま味調味料「味の素®」の販売を開始してから、創業111年目を迎えました。長年にわたり蓄積してきたアミノ酸に関する知見をもとに、アミノ酸の幅広い機能をさまざまな分野に発展させてきました。調味料としての利用をはじめ、医薬品や、アミノ酸を活用した甘味料、化粧品の原料など、様々な分野の研究を行い、世界で130を超える国と地域に製品をお届けしています。1956年にはブラジルにも法人を設立しました。味の素グループは2020年、「アミノ酸のはたらきで食

A luta contra Covid-19 se tornou uma ameaça à saúde física e mental do ser humano. Consideramos esse período de luta como um momento de acelerar o nosso plano de gestão de médio prazo no processo para que essa visão da empresa seja concretizada a longo prazo. Em meio à pandemia, percebemos que as nossas atividades que abrangem várias áreas são realmente indispensáveis para a vida dos consumidores e por isso focamos nossos esforços para cumprir o compromisso de fornecer os produtos. Além disso, percebemos também que a procura da sociedade pela nossa ajuda está ainda maior em tempos de pandemia, e temos apoiado no mundo inteiro as lutas contra Covid-19 em vários aspectos.

No Japão, vemos oferecendo gratuitamente a profissionais de saúde alimentos industrializados e suplementos de aminoácido que ajudam a repor nutrientes de forma fácil mesmo em meio ao trabalho intenso. Um dos itens que fizeram mais sucesso entre eles foi o produto chamado “Teiko Katsuryoku

習慣や高齢化に伴う食と健康の課題を解決し、人びとのウェルネスを共創します。」を新たなビジョンとして掲げ、2025年までの中期経営計画 (中計) をスタートしました。アミノ酸には、おもに「食べ物をおいしくする」、「成長、発育を促す」、「消耗を回復する」、「体調を整える」などのはたらきが知られています。私たちはその力を最大限に引き出し、世界中の人びとの食と健康の課題を解決して参ります。

COVID-19との闘いで、人びとのこころとからだの健康が脅かされています。私は、この闘いは、長期的に当社がこのビジョンを実現していくうえで、中計戦略のアクセラを踏む時期と考えています。コロナ禍において、多岐にわたる味の素グループの事業の多くは生活者を支える不可欠なものであることを改めて認識し、供給責任を果たすことに集中して参りました。また、平時と比較してさらに大きな貢献を社会から求められていることを痛感し、世界中でCOVID-19との闘

Aminosan Cystine & Theanine”, suplemento que proporciona vitalidade e resistência. Para consumidores, que passaram a frequentar menos os restaurantes e a preparar mais refeições em casa, estamos sugerindo receitas de dietas balanceadas, atendendo à procura cada vez maior por alimentações para aumentar a imunidade. Além disso, apoiamos a liberação de propriedade intelectual referente ao combate de Covid-19, e aderimos à Declaração de Apoio ao Combate ao Novo Coronavírus. No Brasil, a Ajinomoto do Brasil segue fornecendo os nossos produtos para clientes e consumidores locais. Doamos 1,7 milhão de reais para hospitais, da cidade de São Paulo e regiões onde a empresa tem suas fábricas, para a compra de materiais de higiene e limpeza, equipamentos médicos e de segurança para os profissionais de saúde. Além disso, doamos 28 toneladas de produtos, incluindo temperos, sopas e refrescos em pó para famílias em vulnerabilidade social. Nas fábricas de Limeira e Valparaíso, adaptamos parte das linhas de produção para fabricar

いを多方面から支援してきました。

日本では、医療現場の方が激務の中でも簡便においしく栄養補給ができるような加工食品、アミノ酸サプリメントの無償提供などをしております。特に、「抵抗活力」をサポートするアミノ酸シスチン、テアニンを含むサプリメント「抵抗活力®アミノ酸シスチン&テアニン」は医療現場で好評を頂きました。また、外食を控え家庭内での調理頻度が増えている生活者に対しては、バランスの取れた食生活や食を通して「免疫力」を高めたいというニーズの高まりに対応したメニュー提案を行っています。さらに、「知的財産に関する新型コロナウイルス感染症対策支援宣言」に発起人として参画し、COVID-19対策に関する知的財産の無償開放に賛同しています。ブラジルでは、ブラジル味の素社が製品のお客様への供給を継続しています。また、サンパウロ市および工場所在地の病院や医療従事者に対して、安全装置や医療機器購入に170万リアル (約32万USドル相当) を

32 mil litros de álcool em gel e álcool líquido para oferecer a instituições de saúde. Colocamos em primeiro lugar a saúde e a segurança dos funcionários e seus familiares para manter nossas atividades comerciais e ações que contribuem para a sociedade. Por meio de nossos produtos e doações, o Grupo Ajinomoto está exercendo atividades de apoio às lutas contra Covid-19 em outras partes do mundo inteiro, inclusive nos Estados Unidos e no Sudeste Asiático.

Desde a sua fundação, o Grupo Ajinomoto tem se engajado de forma consistente em iniciativas para resolver questões sociais através de nossos negócios e criar valores compartilhados com a sociedade e as comunidades locais, o que proporcionou a geração de valor econômico e o crescimento do grupo. Continuaremos a manter essa atitude a fim de contribuir para o bem-estar das pessoas.”

**PRESIDENTE DA AJINOMOTO,
TAKAAKI NISHII**

寄付するとともに、貧困世帯に対して28トンの調味料、スープ、粉ジュースなどの自社製品を提供いたしました。さらに生産ライン (リメイラ工場とバルパライゾ工場) の一部を改修、保湿剤を含むアルコールジェル (32,000リットル) を製造し、29団体 (病院や子供の教育施設など) への寄付を行いました。社員とその家族の安全と健康を第一に考えつつ、事業および社会に貢献できる活動を続けています。その他、アメリカ、東南アジアなど、味の素グループは世界中でCOVID-19との闘いを製品供給や寄付を通じてサポートしています。

味の素グループは、創業以来一貫して事業を通じた社会課題の解決に取り組み、社会・地域と共有する価値を創造することで経済価値を生み出し、成長につなげてきました。これからも、この姿勢を貫き、人びとのウェルネスに貢献して参ります。」

**味の素株式会社
代表取締役社長 西井孝明**



Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia (esq.) e Chiaki Kobayashi, da Jica
エドゥアルド・ハエス・サボイア
駐日ブラジル大使(左)と
JICAの小林千晃氏

FOTOS: DIVULGAÇÃO

日伯の歴史に根差す、 JICAのブラジルへの協力 JICA PROMOVE COOPERAÇÃO COM O BRASIL

POR CHIKA YOSHIDA

A JICA (Agência de Cooperação Internacional do Japão) é uma agência do governo japonês responsável pela implementação de assistência oficial ao desenvolvimento (ODA) no exterior. Ela possui laços profundos com o Brasil, considerando que uma das instituições que precederam a JICA é o JEMIS (Serviço

de Emigração do Japão). A **Revista Brasil** entrevistou Satoshi Yoshida, da Divisão Latino-americano e Caribenho da JICA, e Chiaki Kobayashi, também da JICA, a respeito dos projetos em andamento e da filosofia da entidade que vem promovendo cooperação com o Brasil ao longo de seis décadas.

SATÉLITE JAPONÊS

No Brasil, o desmatamento ocorre repetidamente na

記事: 吉田 知加

独 立行政法人国際協力機構 (JICA) は、日本の政府開発援助 (ODA) を一元的に行う実施機関だ。その母体の一つは戦後日本人移民をブラジルに送り出した海外移住事業団であり、ブラジルとの関係は深い。本誌は、約60年に渡ってブラジルへ

Amazônia para ampliação da área para a prática da atividade agropecuária. A fim de combater esse problema, a JICA tem contribuído para a melhoria do sistema de monitoramento da floresta amazônica com o uso da tecnologia japonesa de satélites.

Para descobrir focos e horários de desmatamento e identificar os infratores, o Brasil passou a utilizar o sistema de monitoramento com análise de séries temporais de imagens da superfície da Terra tiradas por saté-

lite. Mas os satélites ópticos tinham dificuldade de obter essas imagens durante o período de chuva que dura quase seis meses, com maior cobertura de nuvens sobre a região. Por isso, a JICA, em parceria com a JAXA (Agência Japonesa de Exploração Aeroespacial), iniciou o monitoramento da Amazônia com o uso do ALOS (Satélite Avançado de Observação da Terra Daichi). Esse satélite possui radar desenvolvido com tecnologia original que permite monitorar a região durante o ano inteiro, obtendo imagens

日本の人工衛星技術

ブラジルでは農地拡大のために法定アマゾン領域における違法な森林伐採が繰り返されている。これを防ごうと、JICAでは日本の人工衛星技術を活用し、アマゾン監視システムの改善に寄与してきた。

人工衛星で地表を撮影し、時系列を追った画像を比較することで、違法な伐採の場所と時期を特定して業者を検挙する証拠にする——ブラジルでは以前から衛星を使ったこうしたアマゾンの監視が行われていたが、1年の半分近くを占める雨季には上空を雲が覆うため光学衛星では地表の撮影が困難だった。そこでJICAは、日本の宇宙航空研究開発機構 (JAXA) と連携し、JAXAの人工衛星「陸域観測技術衛星だいち (ALOS)」の地表可視化レー



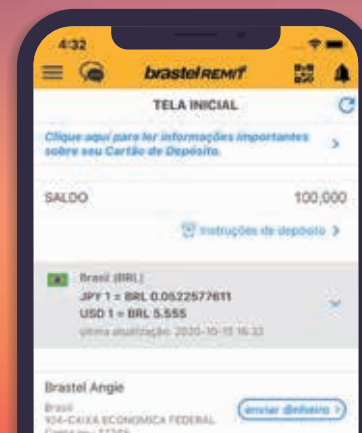
Satoshi Yoshida, da Divisão Latino-americano e Caribenho da Jica
JICA中南米部長の吉田憲氏

ダーによるアマゾンの監視を開始した。ALOS搭載の地表可視化レーダーは地表面の雲の影響を受けない独自開発のレーダーであり、これを活用することで、年間を通じてアマゾンのモニタリングができるようになったのだ。この事業は違法伐採の減少に大きく貢献し、プロジェクト期間中に2,000以上の森林伐採地が検出され、同期間中のブラジリアマゾン地域で森林伐採の40%減少を記録した。

だが、この人工衛星が寿命を迎えてプロ

brastel REMIT
Envie dinheiro ao **BRASIL**
do seu celular!

スマホから! いつでもどこでもブラジルへ送金!



Baixar na
App Store



DISPONÍVEL NO
Google Play



Insira o código promocional:
rbr*201007



BRASIL
JAPÃO

Você pode enviar remessas
do Brasil e EUA para o Japão

Português
0120-994-852 / 03-6869-4872

Seg, a Sex, 9:30 às 18:30 / Sáb, 10:00 às 18:00
Domingos e feriados, não há expediente.

日本語
0120-983-892 / 03-6869-4852

受付時間: 9:30-18:30 (土・日曜・祝日除く)

brastelremit.jp/24h

Brastel Remit

RBR 201007 (2020.10.16)

da superfície terrestre mesmo quando há presença de nuvens sobre a região. A iniciativa teve contribuição expressiva para a redução dos casos de destruição da floresta amazônica, ajudando a detectar mais de 2 mil focos. Durante o projeto, conforme a JICA, o desmatamento na Amazônia brasileira diminuiu 40%.

Com o fim da vida útil do satélite, o projeto foi encerrado e os casos de desmatamento voltaram a crescer na região. Diante dessa situação, atendendo ao pedido do governo brasileiro, a JICA deve iniciar a partir deste ano a segunda etapa do projeto, utilizando o novo satélite ALOS-2, da JAXA. Desta vez, a entidade planeja aplicar algoritmos da inteligência artificial para semiautomatizar a análise das imagens, que antes era feita manualmente, a fim de agilizar o processo.

“A Amazônia tem grande importância para o mundo. O que estamos fazendo não é apenas uma cooperação com o Brasil. Trata-se de um projeto para resolver problemas no nível global. E o Brasil é nosso parceiro nessa missão”, diz Yoshida, da JICA.

DESASTRES NATURAIS

Em janeiro de 2011, aconteceu o

maior desastre natural na história do Brasil, o deslizamento de terra que matou mais de 900 e destruiu mais de 10 mil casas na região serrana do Rio de Janeiro, onde foi construído o Palácio Imperial na época do Império. Segundo Kobayashi, da JICA, um dos motivos da tragédia é a concentração populacional nas grandes metrópoles. O deslocamento da população às áreas urbanas das cidades como São Paulo e Rio de Janeiro, por exemplo, causa aumento de moradores nas periferias, principalmente nas áreas de risco como encosta de morros e beira de rios. Essa situação, somada ao problema de chuvas torrenciais com grande volume de água

num curto período de tempo que passou a ocorrer mais frequentemente por causa das mudanças climáticas, aumentou o risco de enchentes e deslizamento de terras.

Após essa grande tragédia, o governo brasileiro decidiu reorientar suas políticas públicas para desas-

tres naturais, que eram mais direcionadas ao atendimento de situação emergencial, para priorizar mais ações preventivas, e solicitou ajuda ao governo japonês para concretizar esse plano. Atendendo a esse pedido, a JICA tem realizado projetos de cooperação na área de prevenção de desastres naturais, principalmente para fortalecer as medidas preventivas contra deslizamento de terra. A JICA realizou projetos abrangentes

de apoio, criando diretrizes para realizar análises de risco de forma padronizada e para elaborar planos urbanos levando em consideração os riscos de desastres naturais, regras de emissão de alerta e melhoria da tecnologia de prevenção de desastres

“ Satélite japonês ajuda no combate ao desmatamento na Amazônia 「日本の人工衛星技術アマゾンの違法伐採防止に活用」 ”

プロジェクトが終了すると違法伐採が再び増加した。そこで再びブラジル政府の要請を受け、JICAは2020年からJAXAの新たな人工衛星「ALOS-2」を使った第2弾のプロジェクトを開始する予定だ。今回の事業では、これまで人間の手作業で比較・照合していた画像を、違法伐採のアルゴリズムを組み込んだAIによって半自動で読み分けることができるようにする計画で、分析の大幅な迅速化が期待されている。

JICAの吉田部長は「アマゾン世界にとって重要な存在。この事業はブラジルのためだけの支援ではなく、地球規模の課題を解決するためにブラジルとパートナーを組んでやっているものだ」と語る。

災害大国

2011年1月、リオ市近郊に位置する景

勝地で、かつての帝政時代には皇帝の宮殿も置かれたセラノ丘陵地域で、900人以上が死亡、1万戸以上の家屋が全壊するブラジル史上最大の土砂災害が起きた。JICAの小林氏によると、この被害の背景にあるのが都市への人口集中だという。サンパウロやリオなどの巨大都市に人口が集中すると、都市の外側、川の近くや山の傾斜地など災害リスクのある地域にも人口が増えていく。そこに気候変動の影響もありゲリラ豪雨のように短時間に降る雨量が増えるといった状況が重なり、洪水や土砂災害が引き起こされてしまうのだ。

これを受け、JICAはブラジル政府と共に2013年から土砂災害対策に重きを置いた

防災協力事業を進めてきた。当時のブラジルは土砂災害の発生特性の整理や分類、発生リスクのマッピング、警報発令などの基準が全国で統一されていないという課題を抱えていたことから、JICAは、①危険地域を示すハザードマップを作成するためのリスク評価を統一的に進めていくための指針の策定、②災害リスクを考慮した都市計画策定の指針、③警報の発令基準の策定、④精緻な雨量観測に基づいた災害の予測技術の向上、という網羅的な支援を行った。

一方で、災害リスクが評価されたのにも、既に危険地域に築かれた町や道路を守るためにはインフラ構造物による対策が必要になる。ブラジルでは、土砂災害対策用

baseada no monitoramento minucioso das chuvas.

Após a conclusão das análises de risco, é preciso tomar medidas para proteger bairros e ruas construídas nas áreas de risco, com instalação de infraestruturas. No Brasil, porém, não há normas de construção das estruturas para controle de erosão, o que impede a aplicação de medidas diretas.

Por disso, a JICA planeja criar, nos próximos quatro anos a partir de 2020, em conjunto com os governos federal e estaduais, normas técnicas de construção de estruturas para controle de erosão como barragens. “O Japão vem vivenciado o problema de deslizamento de terra, que é um dos males da urbanização. Gostaríamos de levar a nossa experiência aos brasileiros. Esse processo servirá como uma nova lição para pessoas do mundo inteiro, dando mais oportunidades de aprendizagem para japoneses”, disse Yoshida.

APOIO À COMUNIDADE JAPONESA

A JICA tem prestado apoio à comunidade japonesa no Brasil, formada por

のインフラ構造物である砂防施設の設計基準がなく、直接的な対策が行えない状況にある。

そこでJICAは第2弾の支援として2020年から4年間の計画で、砂防ダム等の砂防施設構造物の国の技術基準を策定するプロジェクトをブラジル連邦政府、州政府と協働で進める予定だ。JICAの吉田部長は「都市化の弊害である土砂災害は日本が経験してきたこと。日本の経験をブラジル国民のために伝えていきたい。伝えていくプロセスの中で、日本も学びながら、世界の方々にも新たなレッスンとなるような協力としたい」と語る。

日系社会への支援

JICAは、人口200万といわれるブラジルの日系社会への支援を行ってきた。その代表的な枠組みが「日系協力隊」で、ブラジルの日系人コミュニティに年間80～100名

dois milhões de habitantes. Uma das principais ações nessa área é o Programa de Envio de Voluntário para Comunidade Nikkei, pelo qual 80 a 100 participantes são enviados anualmente para trabalhar em prol das comunidades japonesas no Brasil.

A JICA tem também o Programa de Treinamento para Comunidade Nikkei no Japão, pelo qual os descendentes de imigrantes japoneses e brasileiros sem ascendência nipônica, interessados pela cultura japonesa, são convidados para passar uma temporada no Japão para aprender culturas e técnicas japonesas em vários setores. Existem cerca de 18 mil médicos nikkeis no Brasil, e boa parte deles já participou de programas de treinamento no Japão.

PROJETOS DA JICA NO BRASIL

“A ideia da JICA é tentar manter, no contexto da cooperação internacional, essa relação bilateral construída ao longo dos últimos 112 anos, marcada pela simpatia que o povo brasileiro tem pelo Japão. Gostaríamos de manter e desenvolver, nos próximos 100 anos ou 200 anos, a confiança e credibilidade conquistada pelos nossos ancestrais, buscando sempre estar solidários e atentos aos problemas dos outros”, finalizou Yoshida.

の人材を派遣している。

さらに、日系人を中心に日本社会に関心を持つブラジルの人々を日本に招聘する「日系社会研修」の枠組みもある。農業、経理、医療など様々な分野で日本の文化や技術を学べるもので、特筆すべきは日系人医師への研修だ。ブラジルには約1万8,000人の日系人医師がおり、その多くが日本での研修を経験している。

JICAのブラジル事業の根幹にある理念とは

JICAの吉田部長は「112年間で築き上げられた親日感溢れる関係を、JICAは国際協力という文脈で継続していきたい。相手がどうしているかな、困っていないかといった思いやりの気持ちを持って、これまで先達が築いていただいた信頼をJICAも引継ぎ、これから100年後も200年後も維持・発展させていきたい。」と語る。

REMESSAS AO BRASIL

Seu dinheiro no Brasil

No mesmo dia
remessas de sábado e domingo são processadas às segundas-feiras

Não é necessário ter conta no Japão

Seu beneficiário poderá receber em:

- conta corrente/poupança
- conta jurídica
- em dinheiro

Taxa de envio, somente ¥1,500
para qualquer valor

Envie remessas para a sua família com o **CARTÃO KYODAI**



Peça seu kit remessa
03-3280-1030

info@kyodai.co.jp



Online



Kyodai Remittance Brasil



kyodairemittance

E mais!

KYODAI MARKET
Mercadinho com produtos internacionais.

TRAMONTINA
Representante oficial da marca no Japão.

GRUPO KYODAI

KYODAI Matriz
〒169-0073 Tokyo-To, Shinjuku-Ku, Hyakunin cho 2-4-8, Stairs Bldg. 2F.
Tel. (03) 3280-1030 Fax: (03) 6908-7891 info@kyodai.co.jp

南米産カカオの特性を生かす 「明治 ザ・チョコレート」 CHOCOLATE DA MEIJI DESTACA CACAU DE PAÍSES LATINO-AMERICANOS

NOVA LINHA MEIJI THE CHOCOLATE ESTAMPA A ORIGEM DO CACAU UTILIZADO
新シリーズではパッケージにカカオの産地を表示

POR MASSATO ASSO

A linha "meiji The Chocolate", com barras de chocolates "bean to bar", que são fabricadas a partir dos grãos de cacau por meio de um processo cuidadosamente elaborado, foi renovada depois de quase quatro anos. "Como sugere o próprio nome, trata-se de um produto que a Meiji desenvolveu com muita dedicação, que proporciona o aroma e o sabor originais do cacau", ex-

plica Akiko Kanegae, do Departamento de Marketing de Cacau, da Meiji.

Para produzir os chocolates da linha The Chocolate, a empresa se preocupa com os detalhes, desde a escolha do cacau (e da terra produtora) até várias outras etapas do processo da fabricação como fermentação e torrefação. O lançamento desses chocolates "bean to bar" (assim chamados os chocolates produzidos

記事: 麻生雅人

選したカカオ豆を使用して、加工に至る工程までこだわり抜いたBEAN to BARチョコレート「明治 ザ・チョコレート」シリーズのラインナップが、約4年ぶりにリニューアルした。カカオマーケティング部の鐘ヶ江明子氏は「ザ・チョコレート」というネーミングにも表われているとおり、カカオが本来持っている香りや味を楽しんでいただけるようこだわりを持って明治が満を持して発売している商品です」と同シリーズを紹介する。





Akiko Kanegae, do Departamento de Marketing de Cacau da Meiji
カカオマーケティング部・鐘ヶ江明子氏

FOTOS: DIVULGAÇÃO

por um único fabricante que participa de todas as etapas, do cacau até as barras finais), acessíveis e disponíveis nas lojas de conveniência e nos supermercado, foi um acontecimento revolucionário.

“O projeto foi lançado a fim de desenvolver produtos de qualidade que permitem curtir as diferenças dos aromas e sabores originais de cada tipo de cacau, assim como o vinho”, conta Akiko.

Segundo ela, a empresa lançou a linha The Chocolate prevendo enfrentar certa dificuldade para que os produtos fossem bem aceitos no mercado devido a seu preço, 220 ienes cada, quase dobro da média dos valores pagos para se adquirir uma barra de chocolate. Os quatro produtos originais da linha lançados em 2016, “Chikarazuyoi Fukami Comfort Bitter”, “Hanayakana Kajitsumi Elegant Bitter”, “Yasashiku Kaoru Sunny Milk” e “Noomitsuna Fukami to Umami Velvet Milk”, fizeram grande sucesso não apenas pela qualidade, mas também pela embalagem estilosa com design inovador.

Depois de quatro anos, a linha foi renovada. O grande diferencial

é que os novos produtos da versão 2020, denominados “Venezuela Nutty na Kaori no Cacao (Venezuela, cacau com aroma de castanha)”, “Brazil Fruity na Kaori no Cacao (Brasil, cacau com aroma de frutas)”, “Peru Floral na Kaori no Cacao (Peru, cacau com aroma de flores)” e “Dominika Kyowakoku Spicy na Kaori no Cacao (República Dominicana, cacau com aroma picante”, especificam os nomes dos países que produzem os cacaos utilizados.

“Os nomes dos produtos da linha The Chocolate até então faziam referências aos sabores deles como Comfort Bitter ou Elegante Bitter, e não ajudavam a descrever as características de cada cacau. Por isso, desta vez resolvemos batizar os chocolates citando os nomes das terras produtoras”, afirma Akiko. O cacau brasileiro, utilizado na nova versão é o mesmo que era usado no produto dessa linha lançado em 2014, que é cultivado em sistema agroflorestal em Tomé-Açu, Pará.

Quanto ao cacau utilizado na linha The Chocolate, Yusuke Sakuma, do Departamento de Desenvolvimento dos Produtos explica: “Usamos somente as amêndoas de cacau es-

pecial produzidos exclusivamente para a Meiji pelos produtores locais contactados diretamente pelos pesquisadores da nossa empresa enviados para o Brasil”.

A Meiji participa da produção de cacau de alta qualidade em parceria com os agricultores locais, oferecendo orientações técnicas sobre vários aspectos, desde o cultivo da planta até a fermentação das amêndoas após a colheita. “O processo de fermentação é um dos fatores decisivos da qualidade do cacau. Precisa-se aplicar a técnica apropriada de acordo com o clima da terra produtora e o tipo de cacau. Em Tomé-Açu, o cacau era cultivado desde antes da nossa chegada, mas os produtores não estavam contentes com a qualidade do produto. Por isso, eles procuraram a nossa ajuda e decidimos revisar o processo de fermentação, o que possibilitou a produção de cacau de alta qualidade que atende ao padrão internacional”, lembra Sakuma.

Para não estragar as fragrâncias características dos diferentes tipos de cacau, que são ressaltados graças às técnicas adequadas de cultivo e de fermentação escolhi-

dos de acordo com cada região produtora, a Meiji não adiciona aromatizante na produção dos chocolates dessa linha.

“Os consumidores podem curtir sabores bem característicos de cada um dos quatro produtos da linha. O chocolate feito com cacau brasileiro enche a boca com aroma elegante de frutas cítricas. O cacau venezuelano, por sua vez, tem cheiro de castanha torrada que dá um sabor clássico ao chocolate. Já o peruano cria um aroma floral e o dominicano, um sabor levemente ácido, picante e complexo que lembra o de canela e cravo”, conta Sakuma.

Já que não se adiciona o aromatizante, os chocolates são sujeitos a sofrer variação de sabor, conforme o ano da colheita, segundo Sakuma. Pensando bem, porém, não é algo natural os produtos agrícolas terem sempre o mesmo gosto. E justamente essa possibilidade de apreciar as diferenças de sabor conforme o ano a colheita, assim como no caso de vinho, seria um dos diferenciais que só os chocolates da linha The Chocolate proporcionam.



Yusuke Sakuma, do Departamento de Desenvolvimento dos Produtos da Meiji
カカオ開発部・佐久間悠介氏

カカオ豆（及び産地）の選定から発酵、ローストなどの製造過程、など細部に至るまでこだわったザ・チョコレート。「BEAN to BAR」（製造者がカカオ豆（BEAN）から板チョコレート（BAR）までを一貫して手がけるスタイル）チョコレートが、コンビニやスーパーで手軽に買えるようになったことは革命的なできごとだった。

「チョコレートを、“おやつ”から、“嗜好品”＝“嗜むもの”として展開したいという思いがありました。ワインを楽しむように、カカオそのものが持つ味や香りの違いを楽しんでいただけるクオリティの製品を目指してプロジェクトがスタートしました」（カカオマーケティング

部・鐘ヶ江明子氏）

鐘ヶ江氏によると、ザ・チョコレートは220円という一般的な板チョコの2倍近い価格だったこともあり、当初は市場に受け入れられるのは簡単ではないかもしれないと覚悟の上での発売したという。2016年に「力強い深みコンフォートビター」、「華やかな果実味エレガントビター」、「優しく香るサニーミルク」、「濃密な深みと旨味ベルベットミルク」の4種が発売。製品自体のクオリティはもとより、デザインを重視した斬新なパッケージも話題となり、ザ・チョコレートはヒット商品となったという。

そして今回、ザ・チョコレートは4年ぶりに全面リニューアルされた。2020年ヴ

ァージョンとこれまでのザ・チョコレートが一番の違いは、商品にカカオの産地名を打ち出しているところにある。新しい4種類とは、「ベネズエラ＜ナッツィな香りのカカオ＞」、「ブラジル＜フルーティな香りのカカオ＞」、「ペルー＜フローラルな香りのカカオ＞」、「ドミニカ共和国＜スパイシーな香りのカカオ＞」だ。

「これまでのザ・チョコレートは“コンフォートビター”や“エレガントビター”など味をイメージしたものを商品名にしていますが、カカオの個性の違いが伝わりにくかったのではないかと考え、今回、ストレートに産地名を打ち出しました」（カカオマーケティング部・鐘ヶ江明子氏）

このうちブラジル産のカカオは、パラ州トメアスーでアグロフォレストリー農法によって生産されているカカオで、2014年に発売された「香るカカオ」以来ずっとザ・チョコレートシリーズで活躍している。

ザ・チョコレートで使われているカカオについてカカオ開発部の佐久間悠介氏は「明治の研究員が原産地に赴き、生産者の農家と直接交流を行いながら明治のために作られた明治スペシャルティカカオ豆だけを使っています」と説明する。

カカオの栽培方法や、収穫後のカカオ豆の発酵方法の技術の指導なども行いながら、生産者と共に良質なカカオ豆を生産しているという。

「発酵はカカオの品質を左右する大きな要素。産地の気候や豆の品種ごとに最適な方法で発酵させる必要があります。トメアスーでは以前からカカオを生産していたそうですが、いいカカオ豆ができないと私どもが相談を受け、発酵方法を見直したところ、世界に通用するクオリティのカカオが生産できるようになりました」（カカオ開発部・佐久間悠介氏）

それぞれの産地に最も適した栽培や発酵の方法で生産されることで、産地ごとの個性がくっきりと際立った、いわば“クセツヨ・カカオ”たちの風味を生かすため、香料も一切使用されていないという。

「ブラジルは柑橘系のエレガントな香りが口の中に広がり、ベネズエラはナッ

ツを焼いたときのような香りがする王道感のある味。ペルーはフローラルな香りが広がり、ドミニカ共和国は少し酸味がありシナモンやクローブをかじったときのようなスパイシーで複雑な味と、まったく異なる4つの個性が楽しんでいます」（カカオ開発部・佐久間悠介氏）

香料を使って調整をしないため、収穫する年によって味や香りに若干の変化がでてくる可能性があるという佐久間氏は語る。しかし、農産物の味が常に変わらないことの方が、そもそも不自然な話なのだ。ワインのように、原料の収穫された年の違いで風味の違いが楽しめるのなら、それこそザ・チョコレートならでの個性といえるだろう。

世界第3位を占める ブラジルのスタートアップ市場 MERCADO DE STARTUPS DO BRASIL OCUPA TERCEIRO LUGAR NO MUNDO



POR ALEXANDRE SAMMOGINI

O s aplicativos que podem ser baixados em celulares ou tablets fazem parte do dia-a-dia de milhares de pessoas. No Brasil não é diferente. Isto porque o País atingiu a marca de 116 milhões de brasileiros com acesso a serviços de internet segundo o Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).

Isso torna o ambiente de startups e fintechs cada vez mais presente no Brasil. Aplicativos para táxi, delivery de comida, cartão de crédito, serviço bancário entre outros estão disponíveis num simples toque de celular.

De acordo com a empresa de análise de dados App Annie, o Brasil é o campeão mundial em uso de aplicativos por dia, com as pessoas utilizando, em média, 12 apps a cada 24 horas pelo smartphone.

UNICÓRNI

Quando uma startup ultrapassa a casa de US\$ 1 bilhão em valor de mercado, passa a ser chamada de unicórnio. A startup 99 (antes denominada 99Táxi) foi a primeira empresa brasileira que ultrapassou essa marca e hoje concorre com a gigante americana Uber em oferecer serviço de táxi.

Um dos focos da empresa, controlada pela chinesa DiDi Chuxing, é o investimento em campanhas e ferramentas para aumentar a segurança dos usuários (ler box).

Segundo dados da Associação Brasileira de Startups, o Brasil conta atualmente com 11 unicórnios, entre eles, o Quinto Andar, startup de aluguel de imóveis. Apenas no ano passado, o Brasil alcançou cinco novos unicórnios, em um total de 142 no mundo inteiro. Isso colocou o mercado brasileiro de startups em ter-

記事:アレシャンドレ・サモジーニ

携帯電話やタブレットなどからダウンロードできるアプリは日常生活に必要不可欠なアイテムとなった。ブラジルの状況も同様で、ブラジル地理統計院の調査では、ブラジル国内のインターネット利用者が1億1600万人に達したという。

そうした中、スタートアップ企業やフィンテック企業のブラジル国内での存在感が高まってきており、タクシーの配車から食品のデリバリー、クレジットカード、銀行サービスまで様々なサービスがアプリを使って携帯からワンタッチで利用できるようになっている。

アプリに関する市場データを分析するアップアニー社によると、ブラジル人の一日当たりのアプリ利用本数は平均12本で、世界一のアプリ利用国となっている。

ユニコーン企業

スタートアップ企業の中でも評価額が10億ドル以上の企業はユニコーン企業と呼ばれる。ブラジル初のユニコーン企業はタクシー配車サービス会社の99

ceiro lugar junto com a Alemanha, atrás apenas dos EUA e da China.

“O mercado brasileiro tem verificado uma forte evolução do número de startups devido ao acesso à tecnologia, aos smartphones e aos negócios digitais. É um processo acelerado de digitalização”, diz Amure Pinho, presidente da Associação Brasileira de Startups (ABStartups), em entrevista exclusiva à **Revista Brasil**. Ele explica que o número de startups, que já ultrapassa a casa das 12 mil empresas, é impulsionado pela disseminação da telefonia móvel e um mercado consumidor dinâmico no país. Em 2015, esse número era de 4 mil empresas.

A ABStartups é uma associação que tem o objetivo de construir o ambiente ideal para as startups transformarem o país.

EMPREENDEDORISMO

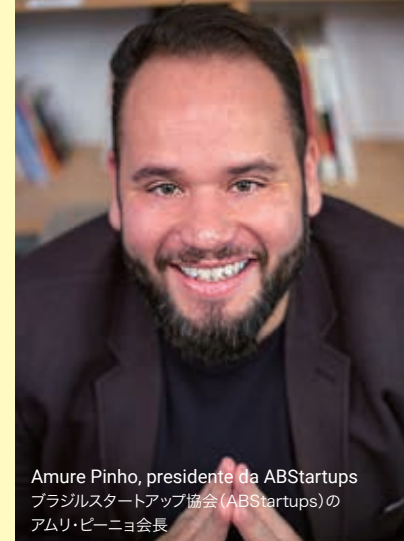
“O empreendedorismo no Brasil é

(旧社名 99Táxi)で、米Uberの競合相手となっている。

中国企業のDiDi Chuxing傘下にある99は、現在ユーザーの安全性を向上させる仕組みやツールの開発に力を入れている。

ブラジルスタートアップ協会によると、ブラジル国内のユニコーン企業は、不動産賃貸業のQuinto Andarを含め11社に上っている。昨年1年間だけで5社が新たにユニコーン企業の仲間入りを果たした。世界全体のユニコーン企業数は142社で、国別ランキングではブラジルは米国、中国に次いで、ドイツとともに3位を占めている。

ブラジルスタートアップ協会(ABStartups)のアムリ・ピーニョ会長は本誌ヘビスタ・ブラジルの単独取材に応じ、「ブラジルでは、テクノロジーやスマートフォン、デジタルビジネスの普及でスタートアップ企業が急増しており、デジタル化が加速している」と語った。会長によると、ブラジルのスタートアップ企業数は2015年には4000社だったが、現在は1万2000社を上回っており、その背景には



Amure Pinho, presidente da ABStartups
ブラジルスタートアップ協会(ABStartups)の
アムリ・ピーニョ会長

um movimento muito forte e dinâmico. É uma população empreendedora que será capaz de mudar a matriz econômica do país em poucos anos”, diz o presidente da ABS. Ele prevê que o Brasil deixará de ser um país essencialmente exportador de commodities para produzir e vender tecnologia e inovação.

TECNOLOGIA

O executivo do Softbank Innovation Fund, o brasileiro nikkei Felipe

国内の携帯電話の普及と活発な消費市場の後押しがあるという。

ブラジルスタートアップ協会は、スタートアップ企業によってブラジルという国を変える上で理想的な環境を構築することを目的としている。

起業

「ブラジルでは起業は力強く活発なムーブメントとなっている。ブラジル人は起業することに積極的であり、数年のうちに国の経済的基盤を変化させる力がある」と語るピーニョ会長は、ブラジルはコモディティ輸出国としての立ち位置を脱却し、テクノロジーとイノベーションを開発・販売する国へと変貌するだろう予想している。

テクノロジー

ソフトバンク・イノベーション・ファンドのフェリペ・フジワラ氏も、スタートアップ企業が新たな雇用を数多く創出することで仕事の世界に変革を起こしているという考えに同意する。実際にデジタル企業によってデータサイエンティスト(デジタルデータの分析から戦略や営業、ポジション

Fujiwara concorda que as startups estão revolucionando o mundo do trabalho com a geração de milhares de novos postos. Inclusive, as empresas digitais estão criando novas profissões, como é o caso do cientista de dados. É um novo profissional que analisa os dados digitais e tira conclusões para servir de base para decisões estratégicas de vendas e de posicionamento.

Ele participou do seminário “Softbank e Inteligência Artificial” organizada pela Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa, em fevereiro, em São Paulo. A Revista Brasil esteve fazendo cobertura do evento.

Segundo Renato Ishikawa, Presidente do Bunkyo (Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social), “a entidade que organizou o evento Softbank e Inteligência Artificial sente-se orgulhosa em trazer temas que aumentem a conexão entre o Brasil e o Japão, fo-

ング決定のための判断を下す専門人材)のようは新しい職業も生み出されている。

フジワラ氏は、ブラジル日本文化福祉協会の主催で2月にサンパウロで開催された講演会「ソフトバンクと人工知能(AI)」に参加した。

本誌ヘビスタ・ブラジルも取材した同公演会を主催したブラジル日本文化福祉協会の石川レナト会長は、「ブラジルと日本のつながりを強化し、二国間の協議促進と関係の緊密化にをもたらすテーマを取り上げられたことを誇りに思う」と語った。

フジワラ氏は、「スタートアップ企業が労働市場に与える影響はプラスの効果を生むと確信している。今後なくなっていく仕事がある一方で新たな雇用も多く生み出される」と述べた上で、ソフトバンクは世界中のスタートアップ企業に出資するだけでなく人材育成にも力を入れていると語った。

推奨事項

Astella Investimentos社のマルセロ・ヒデオ・サトウ氏によると、ベンチャーキャピタルファンドからの投資を誘致するため

mentando discussões e aproximando os dois países”。

“Acredito que o impacto das startups sobre o mercado de trabalho gera um balanço positivo. Muitos empregos desaparecem, mas em compensação, milhares de outros postos de trabalho são abertos”, disse Fujiwara. Ele comentou ainda que uma das funções do Softbank não é apenas investir em startups ao redor do mundo, mas também em fornecer oportunidades de capacitação para os novos profissionais.

RECOMENDAÇÕES

Um dos aspectos importantes para atrair o investimento de um fundo de venture capital, segundo Marcelo Hideo Sato, sócio da Astella

Investimentos, é que o propósito de vida do fundador da startup tenha uma identificação com a missão de sua empresa. Em segundo lugar, é necessário que a startup tenha um bom processo de governança. E por último, a empresa deve ter a capacidade de atrair bons talentos profissionais além do grupo de fundadores.

Atuando como gestor de fundos de venture capital, Marcelo Sato tem a experiência de ter iniciado uma empresa de tecnologia e educação à distância, a Ciatech, em meados dos anos 90, logo após sua formatura na faculdade. Sua empresa não se encaixa em um “case” de startup, pois o crescimento foi lento e gradual e atraiu os primeiros investimen-

tos após 15 anos de funcionamento, quando já estava consolidada.

Foi em 2013 que o controle da empresa foi vendido para o UOL (Universo Online), mas ele ainda continuaria como executivo até 2017, quando se desligou definitivamente. Desde então, ele tem atuado como gestor da Astella, buscando e selecionando startups para investir. A Astella atualmente realiza a gestão de fundos que totalizam R\$ 200 milhões. Esses fundos financiam 13 empresas de tecnologia.

FINTECHS

As startups com atuação na área financeira são chamadas de fintechs. São os casos de alguns expo-

ntes, é que o propósito de vida do fundador da startup tenha uma identificação com a missão de sua empresa. Em segundo lugar, é necessário que a startup tenha um bom processo de governança. E por último, a empresa deve ter a capacidade de atrair bons talentos profissionais além do grupo de fundadores.

Atuando como gestor de fundos de venture capital, Marcelo Sato tem a experiência de ter iniciado uma empresa de tecnologia e educação à distância, a Ciatech, em meados dos anos 90, logo após sua formatura na faculdade. Sua empresa não se encaixa em um “case” de startup, pois o crescimento foi lento e gradual e atraiu os primeiros investimen-

tos após 15 anos de funcionamento, quando já estava consolidada.

Foi em 2013 que o controle da empresa foi vendido para o UOL (Universo Online), mas ele ainda continuaria como executivo até 2017, quando se desligou definitivamente. Desde então, ele tem atuado como gestor da Astella, buscando e selecionando startups para investir. A Astella atualmente realiza a gestão de fundos que totalizam R\$ 200 milhões. Esses fundos financiam 13 empresas de tecnologia.

As startups com atuação na área financeira são chamadas de fintechs. São os casos de alguns expo-

フィンテック

金融分野のスタートアップ企業はフィンテックと呼ばれ、ブラジルではBanco

o Banco Inter e o Nubank. Além dos setores de transportes e comidas, outro que vem crescendo fortemente é justamente o setor financeiro das empresas de tecnologia. O Nubank, por exemplo, é uma empresa startup brasileira pioneira no segmento de serviços financeiros, que atua como operadora de cartões de crédito e operações financeiras no Brasil. Em 2014, a empresa lançou o seu primeiro produto, um cartão de crédito internacional com a bandeira Mastercard, sem anuidade e completamente gerenciado por meio de um aplicativo. Em 2017, o Nubank também lançou seu programa de benefícios, o Nubank Rewards, e a NuConta, conta digital que já é usada por mais de 12 milhões de brasileiros. Em 2019, passou a oferecer empréstimos



Marcelo Sato, da Astella Investimentos
Astella Investimentos社のマルセロ・ヒデオ・サトウ氏

para alguns clientes.

Outro exemplo de fintech brasileiro é o Banco Inter. Conhecido anteriormente como Intermedium, o Banco Inter se destacou por ser um dos primeiros bancos digitais do Brasil e pela ausência de atendimento presencial e taxas sobre serviços básicos. Atualmente é patrocinador-master do São Paulo Futebol Clube. A empresa é uma das investidas do Softbank, que detém atualmente cerca de 15% de suas ações.

Preocupação com a segurança dos aplicativos de transporte

A 99, uma startup de transporte possui mais de 600 mil motoristas e 18 milhões de passageiros que utilizam os serviços de táxi todo o Brasil.

Entre os recursos utilizados pela startup estão inteligência artificial para mapear e evitar riscos antes das corridas; ferramentas como câmeras de segurança e compartilhamento de rotas disponíveis durante o trajeto; e uma central telefônica 24h para emergências, que em caso de necessidade oferece apoio imediato.



配車アプリの安全性を懸念

配車サービスの99にはドライバー60万人とサービス利用者

1800万人が登録されている。同社は乗務開始前のリスク回避のためのマッピングを行うAI(人工知能)や、防犯カメラ、移動中のルート共有ツール、24時間対応で緊急事態発生時に瞬時にサポートを行う緊急コールセンターなどに資金を活用している。

InterやNubankなどが代表的な存在となっている。交通や料理関係の企業とともに、ITと金融を融合するフィンテックもスタートアップの成長株だ。Nubankはブラジルのフィンテックのパイオニアで、ブラジル国内でクレジットカード業務や金融取引を行っている。同社の商品第1号は、2014年に登場した

アプリで決済管理する年会費無料のマスターカードブランドの国際クレジットカード(マスターカード)。2017年には優遇プログラムNubank Rewardsやデジタル口座NuContaの取り扱いを開始した。現在

NuContaの利用者数は1200万人を上回っている。2019年には一部の顧客を対象とした融資サービスの提供も開始している。

ブラジルのフィンテック企業には、このほかにもBanco Inter(旧社名Intermedium)がある。Banco Interはブラジルのデジタル銀行の先駆けであり、窓口業務や基本手数料がないことでも知られている。現在はサッカーチームのサンパウロFCのメインスポンサーを務め、ソフトバンク・イノベーション・ファンドが株式の約15%を保有する投資先企業の一つとなっている。

TABELA 1 表1	INVESTIMENTOS EM STARTUPS NO BRASIL ブラジルのスタートアップ企業への投資状況
Total de investimentos em 2019 2019年の投資総額	US\$ 2,47 bilhões 24億7000万ドル
Crescimento ano sobre ano 前年比成長率	79%
Maior cidade para as startups 国内最大のスタートアップ集積都市	São Paulo サンパウロ市
Aportes notáveis 主な資金拠出	Nubank US\$ 400 milhões 4億ドル
	Gympass US\$ 300 milhões 3億ドル
	Quinto Andar US\$ 250 milhões 2億5000万ドル

Fonte: Crunchbase - Análise de Dados sobre Venture Capital
出所: Crunchbase 「ベンチャーキャピタル関連データ分析」

TABELA 2 表2	EVOLUÇÃO DE STARTUPS NO BRASIL ブラジルのスタートアップ企業数の推移
Ano 年	Número 数
2015	4,151 社
2016	4,273 社
2017	5,147 社
2018	10,000 社
2019	12,700 社
2020*	12,879 社

Fonte: ABStartups (* até fevereiro)
出所: ABStartups (*2月までの数字)

ブラジルへのご旅行、出張は
創業1979年の
アルファインテルにお任せください。

- 南米系旅行会社で唯一の IATA 公認代理店です。航空会社との直取引につき、料金、座席確保に自信があります。
- ブラジル総領事館の登録業者です。観光や短期商用はもちろん、永住権取得や技術支援などの長期ビザもお任せください。
- 南米ネットワークを構築。現地ホテル、ガイド、通訳、車両手配に自信があります。

VIAGEM DE NEGÓCIOS OU FÉRIAS É COM A ALFAINTER!

- Passagens para o Brasil.
- Passagens internacionais.
- Chamada de parentes.
- Pacotes turísticos para todos os destinos.



観光庁長官登録旅行業 第1835号

株式会社アルファインテル
ALFAINTER TRAVEL INC.

東京本社 Alfainter Tokyo

03-5473-0541

名古屋支店 Alfainter Nagoya

052-222-8932

www.alfainter.co.jp

info@alfainter.co.jp

アルファインテル

検索

いいね! facebook.com/alfainter



(社)日本旅行業協会正会員
(社)日本海外ツアーオペレーター協会会員
IATA 公認代理店

コロナ禍における 日本のブラジル人学校

ESCOLAS BRASILEIRAS EM TEMPOS DE PANDEMIA

INSTITUIÇÕES ADOTAM AULAS ONLINE DURANTE O ESTADO DE EMERGÊNCIA

緊急事態宣言下で、初めてのオンライン授業に挑んだ教育現場

POR CHIKA YOSHIDA

A pandemia de Covid-19, que afetou o mundo inteiro em 2020, causou transtornos também nas salas de aula das escolas no Japão. A fim de evitar riscos de contágio, o governo japonês solicitou para que as instituições dos Ensinos Fundamental e Médio em todo o país suspendessem as aulas presenciais a partir do dia 2 de março até o fim das férias de primavera (dia 6 de abril).

Além disso, o governo decretou no dia 7 de abril o Estado de Emergência em sete províncias, e mais tarde, no dia 16, nas demais províncias, orientando para que as escolas mantivessem as aulas presenciais suspensas. A partir de meados de maio, a medida passou a ser suspensa em algumas províncias, conforme a situação de Covid-19 em cada região, e o governo decretou o fim do Estado de Emergência em todo o país no dia 25 de maio.

Portanto, os alunos das escolas no Japão inteiro passaram por um período de anormalidade, ficando afastados das salas de aula por mais de dois meses.

A reportagem da **Revista Brasil** ouviu três escolas brasileiras para saber como elas enfrentaram essa situação inesperada criada pela pandemia do novo coronavírus.

NOVOS CAMINHOS

A Hiro Gakuen, primeira escola brasileira reconhecida pela autoridade japonesa como uma instituição de ensino, atende 213 crianças desde a Educação Infantil até o Ensino Médio. Segundo o diretor proprietário Hiroki Kawase, a instituição não teve outra alternativa senão suspender as aulas completamente em março para seguir a decisão repentina do governo japonês. Durante esse período, os professores se prepararam rapidamente

記事: 吉田知加

2020年、世界を襲った新型コロナウイルスによるパンデミックは、日本の教育現場にも大きな混乱を巻き起こした。日本政府は感染リスク回避のため、全国の小中高校に対して、急遽3月2日から春休み期間（～4月6日）までの臨時休校を要請した。

さらに政府は、4月7日から7都府県を対象に、4月16日には全国を対象に緊急事態宣言を出して再び休校を要請。緊急事態宣言は地域の感染状況に応じて5月半ばから解除され、5月25日には全国で解除となったが、2か月以上の間、全国の子どもたちが学校に登校できないという異例の状況が続いた。

予想もしなかったこの突然のコロナ禍に、日本のブラジル人学校はどう対応したのか、3つの学校現場に取材した。

手探りで始めた オンライン授業

日本で初めて学校法人の認可を受けたブラジル人学校である「HIRO学園」（岐阜県）では、幼稚園から高等部まで213人の子

Apoio
協賛:



Realização
主催:



para iniciar as aulas online em todos os níveis a partir do dia 7 de abril por cerca de um mês de meio.

A escola preparou uma grade curricular especial com quatro aulas diárias transmitidas ao vivo, divididas na parte da manhã e à tarde nas quais os alunos podiam fazer perguntas individualmente para professores. “Sem uma previsão de quando a situação iria se normalizar, estávamos vivendo muitas incertezas sobre a saúde, o atraso dos estudos, o futuro do trabalho dos pais e as questões financeiras. Justamente para lidar com tantas ansiedades que só cresciam, cabia a nós o papel de tranquilizar os alunos reiniciando as aulas”, lembra Kawase.

A nova experiência foi um processo de tentativas e erros. Os quadros negros e as folhas de papel grande que se usavam nas aulas presenciais, por exemplo, apresentavam defeitos ao serem visualizados por meio de webcams. Para substituí-los, os

professores criaram cartões com ilustrações com o tamanho ideal para ser enquadrado por câmera ou recorreram ao recurso de compartilhar a tela do Zoom para mostrar as escritas aos alunos. “Um dos desafios para os professores era manter a atenção dos alunos que estudavam de casa, onde havia mais tentações e distrações”, explica Kawase.

Por outro lado, a nova experiência rendeu um resultado inesperado, diversificando a variedade de materiais didáticos utilizados por professores, que se tornaram mais habilidosos para conduzir aulas usando computador. Para que eles não percam essa nova habilidade adquirida, a escola mantém o uso do sistema virtual nas aulas de reforço realizadas aos sábados. “Agora estamos preparados e temos mais

alternativas para dar continuidade às aulas no caso de uma nova onda de infecções ou de um eventual desastre natural. Nesse sentido, a experiência foi válida”, afirma Kawase.

RESULTADOS INESPERADOS

O TS Gakuen, de Saitama, que atende 63 alunos que estão do Ensino Fundamental ao Ensino Médio, também adotou aulas virtuais pelo Zoom durante o Estado de Emergência, por cerca de dois meses entre abril e maio.

Apesar das incertezas com a experiência inédita, os professores se esforçaram para adequar o conteúdo das aulas ao formato virtual. A impossibilidade de conferir a reação

dos alunos que estavam em casa. 事務局長の川瀬弘樹さんによると、3月の休校要請はあまりに突然だったため完全休校にするしかなかったが、その間急ピッチで準備を進め、4月7日から小学生～高校生を対象にZoomを使ったオンライン授業を開始した（約1か月半継続）。1日4コマのオンライン用の特別な時間割を編成してライブで授業を行い、さらに生徒が1対1で個別に教師に質問ができる時間も朝・夕1コマずつ設けた。「日常が戻らない不安、健康への不安、学習の遅れへの不安、仕事が続けられるのか保護者の金銭的な不安...多くの不安が膨らんでいるときにこそ、まずは授業を再開して生徒を安心させることが私たちの果たすべき役割だと考えた」と川瀬さんは振り返る。

とはいえ、慣れない状況のなか試行

錯誤の連続だった。それまで使っていた黒板や大きな紙はウェブカメラで映るのが難しいため、教師たちはカメラに映るサイズの絵カードを新たに作ったり、Zoomの「画面共有」機能を使ってPC上で字を書いて見せるなど工夫を重ねた。川瀬さんは「教室より誘惑の多い自宅の環境でどうやって生徒の注意をひきつけるか苦心した」と語る。

一方で、意外な収穫もあった。教師たちの教材のレパートリーが増え、PCを使いこなして授業するスキルも上がったのだ。このせわしく身に着けた能力を維持しようと、HIRO学園では、通常の登校体制に戻った現在も土曜の補習の一部でオンライン授業を続けている。川瀬さんは「今後ももし感染が再拡大したり、自然災害が起きても、授業は継続できる。その選択肢が

増えたという面ではよかった」と語る。

オンライン授業で意外な収穫も

小学生から高校生まで63名が学ぶ「ティー・エス学園」（埼玉県）も、緊急事態宣言下の4月～5月の約2か月間、Zoomを使ったオンライン授業を行った。

初めての経験に教師たちも不安だったが懸命に授業内容を考えた。画面の向こうの生徒たちが勉強しているのか確認できない難しさもあった。それでも「友だちや先生に会えず、子どもたちがストレスの多い日々を過ごすなか、なんとか不安を取り除きたい、そして学習の遅れを取り戻したい」との思いがあった」と学園長のヤスエ・テルコさんは語る。実際、オンライン環境でも生徒同士で会話や意見交換ができたことは、子どもたちの不安解消に

FOTOS: CEDIDAS



Aula virtual na escola TS Gakuen, de Saitama
埼玉のティーエス学園 オンライン授業実施

ADOBE STOCK

dos alunos que estavam no outro lado da tela era uma das grandes dificuldades enfrentadas por professores. “Nossa intenção era de tentar amenizar a ansiedade das crianças que viviam estressadas sem poder ver os amigos e os professores e ajudá-las a recuperar o atraso na aprendizagem”, conta a diretora Teruko Yasue. Segundo ela, mesmo de forma virtual, a oportunidade de conversar e trocar ideias com colegas da escola surtiu um grande efeito para os alunos diminuïrem a ansiedade.

A iniciativa ainda rendeu frutos inesperados. Muitos pais, que estavam de quarentena em casa durante o Estado de Emergência, passaram a acompanhar as aulas online e participar da vida escolar das crianças de forma mais ativa, o que os permitiu entender melhor o andamento dos estudos. “Foi uma surpresa saber que meus filhos estudavam coisas tão difíceis”, “Fui inspirado e fiquei com vontade de estudar também”. Esses foram alguns dos comentários positivos dos pais que, através da nova experiência, conseguiram se

aproximar mais da escola. O instituto, mesmo depois que retomou as aulas presenciais, passou a realizar reunião mensal com os pais de forma virtual.

Segundo Yasue, alguns alunos da escola acordam às 4h ou 5h da manhã para vir de Kawasaki e Yokohama para frequentar a escola em Saitama. Com as aulas virtuais não houve a necessidade de deslocamento, sendo que 60% a 70% dos estudantes até preferem esse tipo de aula.

FUTURO DOS ESTUDOS

A Escola Alegria de Saber (EAS), que mantém seis unidades em Shizuoka, Aichi, Mie e Gunma, nas quais estão matriculados 1.400 alunos da Educação Infantil até o Ensino Médio, também realizou aulas virtuais durante cerca de um mês e meio a partir de abril, utilizando ferramentas como Google Classroom e outros meios fornecidos pelas editoras de livros didáticos. Durante esse período, até a entrega das tarefas e a correção das provas eram feitas de forma virtual.

Segundo o diretor geral da EAS, Haby Ilerika, a escola precisou de tem-

po e recurso para adquirir computadores e outros aparelhos necessários para equipar todas as salas. Além disso, havia vários alunos sem computador em casa, que tiveram que assistir às aulas online através da tela pequena do smartphone dos pais.

Mesmo assim, para que ninguém ficasse sem acesso às aulas, os diretores e os professores das escolas da rede procuraram conferir diariamente a presença de cada aluno para entrar em contato com eles caso precisasse, por exemplo, para incentivá-los a participarem das aulas ou entregar tarefas.

“A experiência serviu para entender como devemos lidar com os alunos nesse tipo de situação e saber dos equipamentos necessários. Foi um aprendizado para nos preparar para próximas crises”, avalia Ilerika.

Através das reportagens feitas nas três instituições, foi possível perceber a força da vontade dos professores, que encararam o desafio e aprenderam a ministrar as aulas online para evitar o atraso nos estudos das crianças.

大きな効果があったという。

さらに、ここでも思わぬ収穫があった。緊急事態宣言下で自宅にいた多くの保護者が、我が子のオンライン授業の様子を見たり、授業と一緒に参加することで、普段知る機会のない子どもの学習内容を把握することができたのだ。「自分の子がこんなに難しいことを勉強していたなんて驚いた」「自分も勉強しなきゃ」と保護者から好意的な声が学校に寄せられた。そして、これによって保護者と学校の距離がぐんと近づいた。同校では通常の登校体制に戻った現在も、1学期に一度のオンラインでの保護者会を継続している。

なお、ヤスエさんによると、生徒たちのなかには朝4時、5時起きで川崎や横浜から埼玉のこの学校に通っている子がおり、

オンライン授業だと通学時間がないことから、6〜7割の生徒たちがオンライン授業の方がいいという反応だったという。

子どもたちの勉強が遅れないように

静岡県、愛知県、三重県、群馬県にある6校に幼稚園生〜高校生まで1400名が在籍する「倉橋学園 伯人学校イーエス」も、4月半ばから約1か月半、小中高生を対象にGoogle Classroomや教科書会社提供のICTツール等を活用してオンライン授業を実施した。課題の提供や採点もオンラインで行った。

同校のアピ・イレリカさんによると、何の準備もないなか全ての教室にPC等の機材を揃えるのには時間とお金がかかった。また、生徒の家庭にPCがない場合も多く、保

護者のスマートフォンの小さな画面から授業に参加する子も多くいたという。

それでも、1人の生徒も授業を受けられない状況がないようにと校長と教師が毎日参加状況を把握し、参加していない子や課題が未提出の子にはすぐに連絡をとり、参加や提出を促した。

イレリカさんは今回のオンライン授業を振り返り、「1人も新型コロナに感染することがなく、生徒たちの勉強が遅れることもなかった。そして、必要な機材や生徒にどのような対応をすべきか把握でき、次に向けた学びがあった」と語った。

3校の取材を通じて見えてきたのは、前例のない想定外の状況下で、子どもたちの学習が遅れないようにと未経験のオンラインに果敢に取り組んだ教育現場の強い意志と熱意だった。

Alunos 生徒

Mayara Yamamoto,
17 anos, aluna do
Ensino Médio
高校2年生の
マヤラ・ヤマモトさん



“No começo, às vezes caía a conexão e não me sentia confortável em acompanhar as aulas sozinha. Havia problema de áudio também. Como não podia fazer perguntas na hora, às vezes era difícil acompanhar o andamento das aulas. Mas depois que me acostumei, passei a gostar das aulas virtuais porque percebi que conseguia me concentrar melhor do que nas presenciais.”

「オンライン授業は、はじめのうちは電波が途切れることもありましたが、一人で授業を受けるのに違和感がありました。また、聞き取りにくいことがあったり、質問ができないので分からないまま授業が進むのが大変でした。一方で、授業を一人で受けるのに慣れてくると教室で授業を受けるよりも集中できたのはよかったです。」

Alexia Kishimoto Maeda,
15 anos, aluna do
Ensino Médio
高校1年のアレクシア・
キシモト・マエダさん

“As aulas online possibilitaram o desenvolvimento de responsabilidade nos alunos, principalmente em relação aos prazos de entrega dos trabalhos da escola. Os alunos adquiriram certa independência e aprenderam a lidar com o meio tecnológico. Mas noto que há dificuldade de concentração. Como alguns alunos são mais tímidos, as aulas online dificultam um pouco a interação.”



「オンライン授業によって生徒たちの責任感はより強くなりました。特に課題の提出期限への意識が高まりました。生徒たちはより自立し、技術的環境に慣れることも学びました。ただ、授業に集中するのは難しかったですし、一部の生徒は通常授業の時よりも発言するのを恥ずかしがったので、オンライン授業のなかでのコミュニケーションには少し難しさも感じました。」

Talles Tetsuya Heluy
Ferreira Sato, 16 anos,
aluno do Ensino Médio
高校1年のタレス・テルヤ・
エルイ・サトウさん



“O período mais crítico da pandemia foi difícil para todos. Utilizar a vídeo conferência para aulas foi bom, mas como eu gosto muito de futebol, esse período foi muito difícil, pois não podia jogar futebol com meus colegas. Estudar virtualmente e fazer provas por vídeo conferência não foi difícil, o difícil foi não poder jogar futebol com os colegas. Senti muito a falta da quadra esportiva e do futebol.”

「コロナ禍の一番大変な時期は誰にとっても苦しい日々となりました。オンライン授業が受けられたのは良かったのですが、サッカーが好きな自分にとってはクラスメートと一緒にサッカーができないことが辛かったです。オンラインでの授業や試験は問題なかったのですが、仲間とサッカーできないことは苦痛でした。運動場とサッカーが恋しかったです。」

キョウダイと ブラジル日本 文化福祉協会 協定締結 PARCERIA ENTRE A KYODAI E O BUNKYO

Presidente do Bunkyo, Renato Ishikawa (esq.); e o presidente da Unidos, Yuichiro Kimoto (direita) segurando o livro "Kyodai Remittance" em um evento de lançamento.

COOPERAÇÃO INTERINSTITUCIONAL PREVÊ
O BEM-ESTAR DA COMUNIDADE NIPO-BRASILEIRA
日系ブラジル人コミュニティの福祉向上のために協力

A Kyodai Remittance (Unidos Co., Ltd.), que completou 30 anos de operações no Japão em 2019, firmou convênio de cooperação interinstitucional com o Bunkyo (Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social). O objetivo é desenvolver atividades para o bem-estar da comunidade

de brasileira no Japão assim como para as famílias que vivem no Brasil.

“Ter o papel de atuar como um canal de comunicação da comunidade nipo-brasileira, além de promover a preservação e divulgação da cultura japonesa no Brasil e da brasileira no Japão me deixa muito feliz. Mesmo tendo nascido

2019年に日本での事業開始から30周年を迎えたキョウダイレミタンス(株式会社ウニードス)は、在日ブラジル人コミュニティやブラジルの日系人社会の福祉向上のための活動展開を目的とした機関間協定をブラジル日本文化福祉協会(文協)と締結した。

キョウダイレミタンスを運営する株式会社ウニードスの木本結一郎社長は、「日系ブラジル人社会

no Japão, considero o Brasil como o meu lar. O meu coração é brasileiro”, disse Yuichiro Kimoto, presidente da Unidos.

O presidente do Bunkyo, Renato Ishikawa, considera que “este convênio visa fortalecer a comunidade brasileira no Japão. E a experiência da Kyodai neste campo será fundamental para amadurecimento e realização deste processo”.

A Kyodai, conforme explica a diretora-geral da Unidos, Kashiko Kimoto, possui convênio semelhante com a Asociacion Peruano Japonesa (APJ) desde 2015. “Temos desempenhado um papel de destaque para difusão da cultura peruana e apoio à comunidade. E com o Bunkyo não será diferente, onde desempenharemos com a mesma energia e vontade neste papel que nos foi honrado”. O convênio foi assinado no dia 9 de dezembro do ano passado.

の情報伝達経路としての役割を果たし、ブラジルにおける日本文化の継承や情報発信、また日本におけるブラジル文化の普及に寄与できることを嬉しく思います。私は日本生まれですが、ブラジルを我が家のように感じており心はブラジル人です」と述べた。

ブラジル日本文化福祉協会のレナト・イシカワ会長は、今回の協定は在日ブラジル人コミュニティの強化を目指しており、その実現のためにはキョウダイが培ってきた経験が必要不可欠だと語った。

ウニードスの木本加志子取締役によると、キョウダイレミタンスは2015年にペルー日系人協会(APJ)とも同様の協定を締結し、ペルー文化の普及と在日ペルー人コミュニティの支援にも積極的に関わっているという。「今後は文協とも同様のエネルギーと意欲をもって活動を展開していきたい」と木本氏は話す。キョウダイと文協の協定は昨年12月9日に締結された。

FOTO: DIVULGAÇÃO

“

A experiência da Kyodai será fundamental para a realização deste processo.

Presidente do Bunkyo, Renato Ishikawa

「ブラジル人コミュニティの強化実現にはキョウダイの経験が不可欠」

ブラジル日本文化福祉協会のレナト・イシカワ会長

”

Bunkyo

É uma entidade que representa a maior comunidade nikkei fora do Japão e completa 65 anos de fundação em 2020. Promove difusão dos valores e da tradição japonesas, intercâmbio cultural, científico e tecnológico entre os dois países e fortalecimento das relações bilaterais. O Bunkyo possui 30 comissões temáticas formadas por associados-voluntários com várias atividades e administração do Museu Histórico da Imigração Japonesa no Brasil, Pavilhão Japonês e Biblioteca e Centro Esportivo Kokushikan Daigaku.

文協

ブラジル日本文化福祉協会(文協)は、ブラジルにある世界最大の日系社会を代表する団体で、2020年に創立65周年を迎えた。日本の伝統や価値観の普及、日本とブラジル間の文化、科学、テクノロジー分野の交流、両国関係の強化のための活動を実施している。文協の活動はボランティア会員によって営まれており、30の専門委員会が様々な事業や文化施設(移民史料館、日本館、図書館、国士館大学スポーツ・センター)の運営管理を行っている。

Kyodai

A Kyodai é uma empresa japonesa que atua com remessa de dinheiro do Japão para o exterior desde 1989, sob a licença nº 4 emitida pelo Head of Kanto Regional Finance Bureau desde 2010. Oferece remessa de dinheiro para 205 países, com 1,5 milhão de pontos de entrega.

Com equipe multicultural, atende clientes em 23 idiomas, com rapidez e custo competitivo. A Kyodai participa de mais de 250 eventos culturais, esportivos e educacionais por ano a fim de colaborar com a integração entre diferentes nacionalidades.

Com matriz em Shinjuku, possui 18 filiais, 10 agências e promotores em vários locais do Japão.

キョウダイ

キョウダイは1989年に日本からの海外送金事業を開始し、2010年には資金移動業者として関東財務局長00004号に登録された。世界205カ国向けに日本からの送金サービスを行っており、受け取り拠点は150万ヶ所に上る。多様な文化的背景を持つスタッフが23ヶ国語で対応し、迅速かつ低価格なサービスを提供している。また様々な国籍の住民間の交流促進のために年間250以上の文化行事やスポーツ、教育イベントにも参加している。

本社は新宿区にあり、日本国内に18ヶ所の支店と10ヶ所の営業所を持つ。

“

Considero o Brasil como o meu lar. O meu coração é brasileiro.

Presidente da Unidos, Yuichiro Kimoto

「ブラジルを我が家のように感じており心はブラジル人です」

株式会社ウニードスの木本結一郎社長

”

デジタル化で売上拡大 DIGITALIZAÇÃO AUMENTA VENDAS

WEBINAR DA CCBJ EXPLICA A IMPORTÂNCIA DO MARKETING DIGITAL
CCBJ主催のセミナーデジタルマーケティングの重要性を解説

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão, junto com a equipe do Google do Japão, realizou o webinar "Marketing Digital para impulsionar os negócios", em novembro. O objetivo foi esclarecer aos empresários as ferramentas que existem no meio virtual para auxiliar no crescimento das vendas.

Kenitiro Muto, gerente do Google do Japão na área de auxílio a empresa de médio e pequeno portes para propaganda digital, destacou que

60,6% das pessoas fazem pesquisa na internet no processo de compra. Ele considera importante os empresários investirem no processo digital. "A pandemia mostrou que as empresas que utilizam o digital tiveram aumento de quase o dobro em produtividade", comentou ele.

Victor Kumazawa, gerente do time de suporte a clientes com cadastro em anúncio do Google, explicou a ferramenta Google Meu Negócios pelo qual é possível criar um

在 日ブラジル商工会議所 (CCBJ) は、11月に Google Japanと共同でビジネス促進のためのデジタルマーケティングをテーマとしたオンラインセミナーを開催しました。会社経営者を対象としたセミナーで、売上拡大に活用できるオンラインツールについて解説しました。

中小企業のデジタル広告活用を支援するGoogle Japan広告営業本部の武藤健一郎氏は、現在消費者の60.6%が買い物をする時にネット検索を利用していることから、企業経営者にとってビジネ

FOTO: DIVULGAÇÃO



“
A pandemia mostrou que as empresas que utilizam o digital tiveram aumento de quase o dobro em produtividade.

「デジタルツールを活用している企業はコロナ禍にあっても生産性が倍増した」

”

Kenitiro Muto, gerente do Google do Japão
Google Japan広告営業本部の武藤健一郎氏

site básico. Já no nível mais avançado existe o Google Site. A pessoa não precisa ter conhecimento de códigos porque essa ferramenta deixa a criação de um site mais fácil. "É importante verificar se o site é acessível de qualquer dispositivo seja no smartphone, computador ou tablets, com layout adequado", disse.

"Apenas ter presença online não atrai clientes", salientou Kumazawa, informando que uma das formas é ter anúncios no Google. Neste caso, a empresa pode determinar o orçamento e o controle de metas de entrega dos anúncios. Isso significa que o anúncio é entregue mediante estabelecimento de região, data, gênero e faixa etária, interesse, palavras-chave, etc.

O presidente da CCBJ, Celso Guio-toko, agradeceu a participação dos membros da Google. "O marketing digital é, sem dúvida, importante para as empresas crescerem globalmente", enfatizou.

O evento teve o apoio das seguintes empresas: Brastel, Kowa Corporation, TS KK, Nippon Fruit Juice/Citrosuco e Matsuura Giken.

スのデジタル化は重要だとした上で、「デジタルツールを活用している企業はコロナ禍にあっても生産性が倍増した」と述べました。

Google広告カスタマーサポートチームのヴィクトル・クマザワ氏は、シンプルなウェブサイトを作成できるGoogleマイビジネスや、より高度な機能を備えたGoogleサイトについて説明しました。こうしたツールを活用するとコーディングの知識がなくても簡単にウェブサイトが作れるが、クマザワ氏は「スマートフォンやパソコン、タブレットなど、どんな機器からもアクセスしやすいかが重要」と指摘しました。

また「サイトがあればオンラインで顧客を惹きつけられるわけではない」と述べ、顧客獲得の一つの手段としてGoogleの広告を挙げました。Googleに広告を出す場合、予算やターゲット、地域、スケジュール、ユーザーの性別、年齢層、興味や関心、キーワードなどを設定できます。

CCBJの行徳セルソ会頭は、Googleからの参加者に謝意を述べた上で、「企業がグローバルに成長する上でデジタルマーケティングは重要な意味を持つ」と強調しました。

今回のイベントでは、ブラステル、晃和、ティーエス、日本フルーツジュース/シトロスコ、マツウラ技研からご後援をいただきました。

29年の信頼と実績

KOWA
株式会社 晃和

企業のアウトソーシングによるベストパートナー

優れた人材をいち早く提供することで企業の生産体制をバックアップします。



人と仕事を結ぶ
全国ネットワーク完備。

www.kowa-corp.com/company

TEL: 0270-21-8155

〒372-0054
群馬県伊勢崎市柳原町15番地

TEL: 045-754-8152

〒235-0016
神奈川県横浜市磯子区磯子3-3-21
江戸徳5F

あなたを大切にす会社



CCBJの忘年会 BOUNENKAI CCBJ



A Câmara de Comércio Brasileira no Japão realizou o Bounenkai ou a Festa de Despedida do Ano em formato virtual por causa da pandemia. O Cônsul-Geral do Brasil em Tóquio, João de Mendonça Neto, participou do evento.

O presidente da CCBJ, Celso Guiotoko, agradeceu a colaboração de todos neste ano. "A pandemia mudou o formato de trabalho, mas a relação Brasil-Japão se man-

tém firme e com criatividade continuamos a realizar nossas atividades", destacou.

A CCBJ agradece a todos que participaram do evento. Na oportunidade foram sorteados vários prêmios.

A CCBJ agradece as seguintes empresas que colaboraram com o Bounenkai: Citrusuco/Nippon Fruit Juice, Grupo Imai, IPC World, Lead-off Japan, TS Farm, WEG Electric Japan, Kowa Corporation.

在日ブラジル商工会議所 (CCBJ) は、コロナ禍の状況を考慮し今年の忘年会をオンラインで開催いたしました。当日は在東京ブラジル総領事館のジョアン・デ・メンドンサ・ネット総領事にも来賓としてご出席いただきました。

行徳セルソ会頭は、今年1年間の協力と支援に対し謝意を述べ、「コロナで働き方が変わったものの、ブラジルと日本の関係は盤石であり、在日ブラジル商工会議所として今後も創造力を使って活動していく」と語りました。

忘年会にご参加いただきました皆様にあらためてお礼申し上げます。当日は様々な景品が当たる抽選会も行われました。

また今回の忘年会開催にご協力いただきましたシトロスコ/日本フルーツジュース、イマイグループ、アイビーシー・ワールド、リードオフジャパン、ティーエス・ファーム、WEGエレクトリックジャパン、株式会社 晃和の各社にも感謝申し上げます。

MORE THAN 59 YEARS GLOBAL PRESENCE,
MOVING THE WORLD PRESERVING THE
ENVIRONMENT, NATURAL RESOURCES
世界を動かし、環境・自然を守り続ける会社



www.weg.net

Thank you for your partnership and support during this challenging year.

It is now time to get re-energized and be certain that 2021 will be a great and successful year.

WEG is always here for you! Season's Greetings

2021

Low Voltage
High Efficiency
Industrial Motors



Low and High
Voltage Industrial
Motors



Low Voltage and
High Voltage
Inverters



ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

〒220-0011 神奈川県横浜市西区高島2-19-12 横浜スカイビル20階 Tel: 045-550-3030

URL <http://www.weg.net> Email info-jp@weg.net

安倍晋三前総理と麻生太郎副総理が叙勲 EX-PRIMEIRO-MINISTRO SHINZO ABE E VICE-PRIMEIRO-MINISTRO TARO ASO SÃO CONDECORADOS



O ex-Primeiro-Ministro do Japão, Shinzo Abe, e o atual Vice-Primeiro-Ministro, Taro Aso, foram condecorados no dia 15 de dezembro. Eles receberam a Ordem Nacional do Cruzeiro do Sul, grau de Grã-Cruz.

Esta é a mais alta condecoração brasileira para cidadãos estrangeiros estabelecida por decreto do Presidente da República do Brasil. Os agraciados foram escolhidos pelos esforços na promoção e consolidação das relações entre Brasil e Japão. A condecoração aconteceu na Residência Oficial do Brasil, com a presença do Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia.

O Embaixador Eduardo Saboia frisou que “o Brasil é parceiro do Japão e o País vai participar das Olimpíadas e Paralimpíadas de Tóquio”. Ele citou várias vezes a palavra kizuna para se referir a profunda ligação entre os dois países.

Na oportunidade, o ex-primeiro-ministro Shinzo Abe falou que para chegar ao Brasil são necessárias várias horas. Ele sentiu isso quando foi para as Olimpíadas do Rio de Janeiro e se vestiu de Super Mario na abertura da cerimônia como bem lembrou o Embaixador Saboia. Abe disse que o sentimento é de agradecimento pelos japo-

neses serem bem recebidos no Brasil.

O vice-primeiro-ministro Taro Aso lembrou que morou no Brasil e que o País se destaca entre os países latino-americanos.

As outras autoridades presentes foram: senadora Akiko Santo, presidente da Câmara Alta; deputado Toshimitsu Motegi, ministro dos Negócios Estrangeiros do Japão; deputado Yasutoshi Nishimura, ministro da Economia e Política Fiscal-Revitalização; deputado Koichi Hagiuda, ministro da Educação; deputado Takeo Kawamura, vice-presidente da Liga Parlamentar; deputado Ryu Shionoya, ex-ministro da Educação; deputado Taimei Yamaguchi, secretário-executivo da Liga Parlamentar; deputado Toshitaka Ooka, da Liga Parlamentar; senador Mitsuo Takahashi; Embaixador Teiji Hayashi e Deputy Minister Hiroshi Suzuki, ambos do Mofa, Cônsul-Geral do Brasil em Tóquio, João de Mendonça. Também estiveram presentes os empresários Akio Mimura, Honorary Chairman da Nippon Steel & Sumitomo Metal Corporation; Takeshi Uchiyamada, Chairman of the Board da Toyota Motor Corporation; Masami Iijima, Chairman of the Board of Directors da Mitsui.



FOTOS: NEIDE HAYAMA

安 倍晋三前内閣総理大臣と麻生太郎現副総理は、ブラジルと日本の両国関係の促進と強化に多大な貢献をしたことから、ブラジル政府より南十字星国家勲章グランクルス位を受章した。叙勲式は12月15日にエドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使公邸で行われた。

日本とブラジルは「戦略的グローバルパートナーシップ」により、政治、経済、社会、通商など様々な分野で協力し、相互にその成果を享受している。今回の叙勲は、2020年が両国の国交樹立125周年と在日ブラジル人コミュニティ30周年という節目に当たることから特別な意義がある。

サボイア大使はブラジルと日本の両国を繋ぐ深い絆について言及した上で、「ブラジルは日本のパートナーであり、東京オリンピックにも参加する」と述べた。

リオデジャネイロオリンピックの閉会式ではスーパーマリオの格好で参加した安倍氏は、ブラジル訪問時の長時間のフライトで日本からの距離を実感したと語り、ブラジルが日本人移住者をあたたかく受け入れてくれたことに対し謝意を述べた。

ブラジル在住経験のある麻生副総理は、ブラジルは中南米でも特に大きな存在感を持つ国だと述べた。

叙勲式には山東昭子参議院議長、茂木敏充外相、西村康稔経済再生担当相、萩生田光一文部科学相、河村建夫日伯国会議員連盟幹事長、塩谷立元文部科学相、山口泰明日伯国会議員連盟事務局長、大岡敏孝衆議院議員、高橋光男参議院議員、外務省の林禎二中南米局長、鈴木浩外務審議官、ジョアン・デ・メンドンサ在東京ブラジル総領事、三村明夫日本製鉄社友名誉会長、内山田竹志トヨタ自動車代表取締役会長、飯島彰己三井物産代表取締役会長も出席した。



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão e foi transformada em uma associação geral (ippan shadan hojin) em abril de 2013.

ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.

A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando personalidades do meio empresarial brasileiro e japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE

A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp), no Facebook e Youtube (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所とは

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済交流を、より活発化させることを目的に2001年に設立されました。CCBJは日本の経済産業省より認可を受け、在京ブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容

ブラジル企業および会員活動の支援に加えて、日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易・イベント・広報等の各委員会で行っております。官民の様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティーを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。

CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。2006年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、10万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。2010年からはCCBJ主催の「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係の緊密化に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp (サンパウロ州工業連盟) や SEBRAE (ブラジル中小企業支援機構) と協力協定を結んでおります。

会員のメリット

CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加して、ブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティーの可能性を広げることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開拓やパートナーシップの構築に貢献する事でしょう。

オンラインサービス

CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、FacebookとYouTubeページで最新情報を定期的に更新しています。Facebookページの「いいね!」ボタンを押すと最新情報をご覧いただけます。

A

Aioi Nissay Dowa Insurance
03-5789-6456
SEGUROS
保険

Alfainter Travel Inc.
03-5473-0545
TURISMO
観光

Arisawa Group Corp.
03-5816-0888
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

B

Banco do Brasil
03-3213-6660
FINANCEIRO
金融

Brasil Foods Japan K.K.
03-5447-5911
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Brastel Co., Ltd.
03-5637-5900
TELECOMUNICAÇÃO
IT・通信
FINANCEIRO
金融

Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.
03-3669-9500
ENERGIA
エネルギー

Bompex Japan Ltd.
045-791-5563
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

C

Certec
06-6195-6300
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Comunicativo Co., Ltd.
03-5856-0172
MÍDIA
広告代理・メディア

D

Drink of Brasil
03-6276-3315
ALIMENTÍCIA
食品

E

Embaixada do Brasil
03-3404-5211
EMBAIXADA
大使館
Ernst & Young Advisory Co., Ltd.
03-3503-1490
CONSULTORIA
コンサルタント

F

Florazul
06-6841-7638
SERVIÇOS
サービス業

Fruta & Fruta Co., Ltd.
03-6272-9081
ALIMENTÍCIA
食品

Forest Co., Ltd
0538-30-7759
CONSTRUÇÃO
建設

G

G&C Corporation
0594-25-8353
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

H

HLS Staff
0276-60-5201
RECURSOS HUMANOS
人材派遣
Human-i Co., Ltd.
042-643-2086
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

I

Imai Group Co., Ltd.
03-3260-6060
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

IPCWorld Inc.
03-3534-3291
MÍDIA
広告代理・メディア

J

Jetbras Co., Ltd.
03-5791-4888
TURISMO
観光

K

Kanwajuku Ltd. Department Brasia
03-6263-0716
SERVIÇOS
サービス業

Kawasaki Heavy Industries, Ltd.
03-3435-2111
INDÚSTRIA PESADA
重工業

Keeperservice
0465-39-3029
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. Contemporary Tech
03-5689-0968
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. EcoShine
03-4550-1508
SERVIÇOS
サービス業

K.K.Taiyo Corporation
0297-34-1101
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K.T.S.
0495-34-1075
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Kowa Co., Ltd.
0270-21-8155
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

L

La Fontaine Co., Ltd.
03-6434-5486
VESTUÁRIO
衣料品

Lead-Off Japan Co.Ltd.
03-5464-8170
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

LATAM AirlinesGroup
03-5695-1642
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Libercon Japan
03-3475-5432
SERVIÇOS
サービス業

M

Marsh Japan, Inc.
03-5334-8200
CONSULTORIA
コンサルタント

K.K. Matsuura Giken
053-589-5317
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Mauricio de Sousa Produções
046-785-1793
PRODUÇÃO
プロダクション

Media Brazil
045-287-0679
MÍDIA
広告代理・メディア

Mogi Shouji
0466-52-5467
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

my-koubou Co., Ltd.
03-5830-0512
SERVIÇOS
サービス業

N

Natura Foods
06-6732-4128
ALIMENTÍCIA
食品

Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.
03-3278-8831
MINERAÇÃO E
SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
03-6453-6737
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nissei Corporation Co., Ltd.
0270-76-4477
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nomura Securities Co., Ltd.
03-3211-1811
CONSULTORIA
コンサルタント

P

Porto Seguro Co., Ltd
053-489-4009
AUTOMOTIVO
自動車

PwC Japan
03-6212-6880
CONSULTORIA
コンサルタント

R

Restaurante Gostoso
03-6434-0243
SERVIÇOS
サービス業

S

Sanshin International
06-6775-6305
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

SCK Innovation Inc.
0276-55-4545
SERVIÇOS
サービス業

SMBC
03-6706-3946
FINANCEIRO
金融

Sea Trade & Agency Co., Inc
045-640-6211
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Simoncen Inc.
03-5830-3608
SERVIÇOS
サービス業

Suzan Inc.
0276-48-6045
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

T

TMK - Tadocoro Mutsuki Kougyou
0466-53-8034
METALMECÂNICA
機械金属

Tozzini Freire Advogados
55-11-5086-5226
ADVOCACIA
法律

TMI ASSOCIATES
03-6438-5517
ADVOCACIA
法律

Tunibra Travel Japan Co., Ltd.
03-6222-8345
TURISMO
観光

Tupiniquim Entertainment
03-5637-5469
SERVIÇOS
サービス業

U

Unidos Co., Ltd.
03-3280-1025
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Unitecs
049-277-4245
SERVIÇOS
サービス業

V

Vale Asia K.K.
03-5401-2971
MINERAÇÃO E
SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

VALKO KOGYO K.K.
0565-57-1155
CONSTRUÇÃO
建設

W

WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.
045-550-3030
METALMECÂNICA
機械金属

Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)
03-3379-8050
SERVIÇOS
サービス業

World Links Company Ltd.
049-288-4401
SERVIÇOS
サービス業

Y

Yudensetsu Co., Ltd.
045-500-5190
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:
Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp**.
Clique no link *[Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line]* e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:
O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante, aposentado e pessoa física residente fora da região de Tóquio	¥ 10.000 (+ imposto)
Pessoa Física residente na região metropolitana de Tóquio	¥ 20.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)
Associado Platina	¥ 250.000 (+ imposto)
Associado Diamante	¥ 500.000 (+ imposto)

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人在日ブラジル商工会議所
Banco: Banco Mitsubishi UFJ (三菱UFJ銀行)
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 0181786
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO
Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura
Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

会員になるには

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法
当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)上でお申し込みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:
〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507
一般社団法人在日ブラジル商工会議所 事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbji.jp

振込先口座
銀行名 三菱UFJ銀行
支店名 青山通支店
口座種類 普通
口座番号 0181786
口座名義 (シャ)ザイニチブラジルショウコウカイギンショ
振込者名 会員様のお名前をご記入ください

年会費	
ダイヤモンド会員	50万円(税抜)
プラチナ会員	25万円(税抜)
法人で社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
法人で社員数300人未満の企業	5万円(税抜)
海外在住法人社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
海外在住社員数300人未満の企業	5万円(税抜)
首都圏に居住する個人	2万円(税抜)
首都圏外に居住する個人、年金生活者、学生	1万円(税抜)

ESCRITÓRIO DA CCBJ
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ • CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:	
〒 107-0061 Tokyo-to,	〒107-0061東京都 港区
Minato-ku Kitaaooyama	北青山 1－4－1
1-4-1 Rangee Aoyama 507	ランジェ青山 5 0 7
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834 • Email: adm@ccbji.jp	



切 絵:柳原良平

暮らしと産業をささえる
総合海運企業です。

Somos uma empresa de transporte marítimo, especializada em navegação oceânica, que apoia a vida cotidiana e a indústria.





PwC Japão e PwC Brasil trabalham juntos para apoiar as empresas japonesas na sua expansão comercial no Brasil.

O Japão e o Brasil trabalham em conjunto para apoiar o crescimento dos negócios das empresas japonesas no Brasil. A PwC Japão e a PwC Brasil têm mais de 12.1 mil profissionais com 16 escritórios no Brasil. Em Tóquio, contamos com a presença de profissionais brasileiros e possuímos uma equipe especializada em auditoria e consultoria para novos negócios, M&A e pós M&A (integração) que permite apresentar uma solução de forma rápida e efetiva aos nossos clientes. Estamos preparados para ajudá-los com novos investimentos, fusões e aquisições, além de auxiliar na reestruturação e na integração pós-fusão ou aquisição (PMI).

PwC JapanとPwC Brazilは、日本企業の ブラジル事業展開を一体となってサポートしています。

PwC JapanとPwC Brazilには、総勢約1万2,100人のスタッフが所属し、ブラジル国内には16カ所の事務所があります。東京事務所にはブラジル人専門家ならびにブラジル市場に精通する人材を配置し、よりスピーディに連携できる体制を整え、新規進出、会社設立、M&A、買収後の統合支援、また進出後の監査、会計、税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築（ガバナンス・システム含む）アドバイザリーを提供しています。

PwC Japan グループ

PwC あらた有限責任監査法人 PwC 京都監査法人
PwC コンサルティング合同会社 PwC アドバイザリー合同会社
PwC 税理士法人 PwC 弁護士法人

Tel: 03-6212-6880 | Email: jp_llc_pr-mbx@pwc.com



PwC Japanグループは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザリー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

© 2020 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network member firms and/or their specified subsidiaries in Japan, and may sometimes refer to the PwC network. Each of such firms and subsidiaries is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.

